



 **virax**

Réf. 295051

**FR – Injecteur additifs pour VIRAFAL® : Manuel d'utilisation**

**EN – Additives injector for VIRAFAL® : User manual**

**IT – Iniettore per additivi VIRAFAL® : Manuale d'istruzioni**

**ES – Inyector aditivos para VIRAFAL® : Manual de instrucciones**

**PT – Injetor aditivos para VIRAFAL® : Manual de utilização**

**NL – Inspuiter voor additieven voor VIRAFAL® : Gebruiksaanwijzing**

**EL - Εγχυτήρας για πρόσθετα VIRAFAL® : Εγχειρίδιο χρήσης**

**PL – Dysza do dodatków dla centrali VIRAFAL® : Instrukcja obsługi**

**DE – Injektor für Zusatzstoffe - VIRAFAL® : Bedienungsanleitung**

**CS – Vstřikovač aditiv pro VIRAFAL® : Návod k použití**

**RU – Инжектор добавок для VIRAFAL® : Руководство по эксплуатации**

**TR – VIRAFAL® için katkı enjektörü : Kullanım kılavuzu**

## Notice originale :

### 1- Consignes de sécurité

---

Seul est autorisé à faire fonctionner l'injecteur d'additifs pour VIRAFAL® le personnel ayant lu ce mode d'emploi et l'ayant compris. Dans ce contexte, il est impératif de respecter plus particulièrement les consignes de sécurité spéciales de ce mode d'emploi, de tenir compte des principes de sécurité liés aux installations, et de tenir compte des consignes de sécurité portées sur les bouteilles de produits nettoyants.

### 2- Installation et fonctionnement

---

#### 2.1. Nettoyage des circuits

Le nettoyage de circuits de chauffage se fait en trois étapes :

- **Première étape : Nettoyage mécanique du système**

Nettoyage du système à l'aide d'un mélange Eau + Air. Après le nettoyage, les conduites sont propres, mécaniquement parlant. Les pertes d'efficacité dues aux contaminations ont été éliminées.

- **Seconde étape : Nettoyage chimique du système**

Le nettoyage chimique par le désembouant Virax pour les radiateurs ref. 295055 ou le désembouant assainissant Virax pour les planchers chauffants ref. 295056 sert à débarrasser le système de résidus de contamination potentiels. Le nettoyage chimique freine une nouvelle pollution du système et sert de base au maintien en état qui lui succéderait.

- **Troisième étape : Maintien en état du système**

Le protecteur Virax ref. 295057 crée une couche de protection à l'intérieur de la conduite et assure ainsi une protection de longue durée du système.

#### Préparatifs :

**Monter l'injecteur d'additifs pour VIRAFAL®, dans le sens d'écoulement, côté sortie de l'eau du VIRAFAL®.** Pour cela, dévisser le raccord situé d'un des côtés de l'injecteur pour le revisser de l'autre côté de l'injecteur, avant de le visser sur le VIRAFAL®. Orienter l'adaptateur pour la bouteille à la verticale et vers le bas, puis resserrer le raccord. Brancher le tuyau d'air comprimé au raccord air comprimé latéral.

**Monter également le réducteur de pression (réglage fixe à 2 bar) pour VIRAFAL® (ref. 295052) dans le sens d'écoulement, côté arrivée d'eau du VIRAFAL®.** Veiller au montage correct (la flèche sur le réducteur dans le sens d'écoulement).

Note : en cas de nettoyage mécanique du système, la mise en place du réducteur est optionnelle, mais elle est cependant impérative pour le nettoyage chimique qui lui succède.

Il faut, pour garantir une sécurisation de l'eau potable, intercaler, avant le compresseur de nettoyage, un tuyau ou un disconnecteur de système répondant à la norme NF EN 1717. (« Protection contre la pollution de l'eau potable dans les réseaux intérieurs et exigences générales des dispositifs de protection contre la pollution par retour »).

#### Première étape - Nettoyage mécanique du système :

Respecter le mode d'emploi du VIRAFAL® !

S'assurer que la manette est en position « sans additif ». Suivre les instructions du mode d'emploi du VIRAFAL®. Nettoyer l'installation de la façon qui y est décrite. Ensuite, mettre la centrale de désembouage à l'arrêt (appuyer sur la touche de programme « Marche / Arrêt ») et couper l'alimentation en eau.

#### Seconde étape - Nettoyage chimique du système :

1. Monter le réducteur de pression pour VIRAFAL® ref. 295052, côté arrivée d'eau.

2. Ouvrir la bouteille de l'additif choisi et la monter sur l'injecteur d'additifs. La bouteille débarrassée de son bouchon est vissée directement sur l'adaptateur.

**ATTENTION :** Il y a risque, en cas de mauvaise utilisation, de fuite de liquide hors de la bouteille. Évitez d'entrer en contact avec celui-ci.

3. Mettre la manette en position « avec additif »

4. Appuyer sur la touche de programme « Marche / Arrêt ». Le compresseur remplit automatiquement le réservoir d'air

5. Ouvrir l'arrivée d'eau. Ouvrir le système de conduites.

6. - Appuyer sur la touche de programme « FLUX CONTINU Eau / Air ». Les substances chimiques de la bouteille sont ajoutées au flux passant. Le processus est terminé lorsque la bouteille est vide.

Il se peut que l'on ait besoin, dans le cas de systèmes plus importants, de plusieurs bouteilles (tenir compte des indications portées sur la bouteille). Lors du remplacement de bouteille, procéder comme suit :

- Appuyer sur la touche de programme « FLUX CONTINU Eau / Air ». On arrête ainsi l'arrivée d'air comprimé.
- Couper l'arrivée d'eau.
- Couper le système de conduites pour empêcher toute fuite d'eau hors du système.
- Dévisser la bouteille vide et la remplacer par une bouteille neuve et reprendre la procédure.

- Lorsque la bouteille est vide, appuyer sur la touche de programme « FLUX CONTINU Eau / Air ». On arrête ainsi l'arrivée d'air comprimé.

- Pour un résultat de nettoyage optimum, laisser agir les substances chimiques dans le système pendant 45min environ. Pour ce faire, il faut avoir fermé le système.

7. Une fois le nettoyage terminé, rincer le système le temps nécessaire jusqu'à la disparition totale des substances chimiques. Pour ce faire, procéder de la manière suivante :

- Mettre la manette en position « sans additif »

- Appuyer sur la touche de programme « Marche / Arrêt ». Le compresseur remplit automatiquement le réservoir d'air.

- Ouvrir l'arrivée d'eau, ouvrir le système de conduites

Appuyer sur la touche de programme « IMPULSIONS Eau / Air »

- Le processus de rinçage est terminé lorsqu'il ne reste plus de substances chimiques dans le système.

- Arrêter le VIRAFAL®

- Couper l'arrivée d'eau, couper le système et démonter le VIRAFAL®.

### **Troisième étape - Maintien en état du système (circuit de chauffage) :**

Reprendre les étapes de 1 à 5 en utilisant le protecteur Virax ref. 295057.

6. Appuyer sur la touche de programme « FLUX CONTINU Eau / Air ». Les substances chimiques de la bouteille sont ajoutées au flux passant. Le processus est terminé lorsque la bouteille est vide. Il se peut que l'on ait besoin, dans le cas de systèmes plus importants, de plusieurs bouteilles (tenir compte des indications portées sur la bouteille).

→ Lors du remplacement de bouteille, procéder comme suit :

- Appuyer sur la touche de programme « FLUX CONTINU Eau / Air ». On arrête ainsi l'arrivée d'air comprimé.

- Couper l'arrivée d'eau.

- Couper le système de conduites pour empêcher toute fuite d'eau hors du système.

- Dévisser la bouteille vide et la remplacer par une bouteille neuve.

Il y a risque, en cas de mauvaise utilisation, de fuite de liquide hors de la bouteille. Évitez d'entrer en contact avec celui-ci.

- Ouvrir le Système / Retour du circuit de chauffage.

- Ouvrir l'arrivée d'eau.

- Appuyer la touche de programme « FLUX CONTINU Eau / Air ».

Les substances chimiques de la bouteille sont ajoutées au flux passant. Le processus est terminé lorsque la bouteille est vide.

→ *Aucun remplacement de bouteille nécessaire :*

Appuyer la touche de programme « FLUX CONTINU Eau / Air ». On arrête ainsi l'arrivée d'air comprimé.

7. Fermer le Retour / Prises d'eau. Fermer l'arrivée d'eau et démonter le VIRAFAL®. L'agent de protection reste en permanence dans le système.

### **2.2. Rinçage à l'eau claire**

Une fois le processus de dosage terminé, il faut rincer l'injecteur d'additifs à fond avec de l'eau. Au cours de ce processus, veillez tout particulièrement au nettoyage du fin tuyau de l'injecteur :

- le VIRAFAL® n'est plus raccordé au système à nettoyer

- Mettre de l'eau dans une bouteille vide (elle-même déjà rincée à l'eau claire) et placer sous la sortie de l'injecteur (côté droit du VIRAFAL®) un récipient vide (un seau par exemple).

- Mettre le VIRAFAL® sur la position « avec additif », appuyer la touche de programme « FLUX CONTINU Eau / Air » et ouvrir l'arrivée d'eau. Récupérer l'eau sortant de l'injecteur et s'en débarrasser.

**ATTENTION :** Toujours vider les bouteilles complètement. Ne pas les réutiliser ! Lors du transport, déconnecter les bouteilles de l'injecteur !

### **2.3. Substances chimiques**

Tenir compte des fiches de données de sécurité et du mode d'emploi figurant sur chaque bouteille

#### *Nettoyage de circuits de chauffage à radiateurs:*

Le désembouant Virax pour les radiateurs ref. 295055 est un produit de nettoyage neutre pour l'élimination chimique des contaminations typiques des circuits de chauffage à radiateurs tels que dépôts et incrustations. Il convient à toutes les conduites, quel qu'en soit le matériau. Le produit de nettoyage VIRAFAL® ne doit pas rester plus de 24 heures dans le système.

#### *Nettoyage de circuits de chauffage par le sol et muraux:*

Le déssembouant-assainissant Virax pour les planchers chauffants ref. 295056 est un produit de nettoyage neutre pour l'élimination chimique des contaminations typiques des circuits de chauffage par le sol et muraux tels que films biologiques, bactéries et dépôts de boues. Il convient à toutes les conduites, quel qu'en soit le matériau. Le produit de nettoyage VIRAFAL® ne doit pas rester plus de 24 heures dans le système.

#### *Maintien en état de circuits de chauffage (Radiateurs et chauffages par le sol et muraux) :*

Le protecteur Virax ref. 295057 est un produit protégeant contre la corrosion, les dépôts et les bruits de chaudière pour tous les types de chauffage par circulation d'eau chaude. Il convient à toutes les conduites, quel qu'en soit le matériau, et peut être utilisé avec n'importe quelle eau, douce ou dure. Le mélange est incolore et non toxique et peut être, lors de la vidange du chauffage, évacué avec l'eau du système dans les eaux usées. Ne convient pas aux conduites d'eau potable.

#### *Désinfection de conduites d'eau potable :*

Le désinfectant Virax ref. 295058 est un produit d'élimination de germes pour conduites d'eau potable à base de peroxyde d'hydrogène. Il ne contient pas de chlore, n'a pas d'odeur et convient à toutes les conduites, quel qu'en soit le matériau.

L'évacuation de l'eau de nettoyage par les canalisations (eaux usées) ne pose pas le moindre problème.

## Translation from the original manual :

### 1- Safety instructions

---

The use of the additives injector for VIRAFAL® is restricted to personnel having read and understood this operating manual. In this context, observe more particularly the special safety instructions in this operating manual, take into consideration the safety principles linked with the installations, and safety instructions on the cleaning product containers.

### 2- Installation and operation

---

#### 2.1. Cleaning circuits

Three steps are required to clean heating circuits:

- **First step: Mechanical cleaning of the system**

System cleaning using a Water + Air mix. After cleaning, the pipes are mechanically clean. Effectiveness loss due to contaminations are eliminated.

- **Second step: Chemical cleaning of the system**

Chemical cleaning by the Virax sludge remover for radiators ref. 295055 or Virax sludge remover-sanitizer for heated floors ref. 295056 rids the system from potential contamination residue. Chemical cleaning slows down new system pollution and is used as a base for subsequent condition maintaining.

- **Third step: System condition maintaining**

The Virax protection ref. 295057 implements a protection coat inside the pipe ensuring long time protection of the system.

#### Preparation:

**Mount the additives injector for VIRAFAL® on the water outlet side of the VIRAFAL®, in the flow direction.** To do this, unscrew the coupling located on one of the sides of the injector and screw it back onto the other side of the injector, before screwing it onto the VIRAFAL®. Turn the container adapter vertically and down, then tighten the coupling. Connect the compressed air pipe to the lateral compressed air coupling.

**Also mount the pressure reducer (fixed setting 2 bar) for VIRAFAL® (ref. 295052) in the flow direction, onto the water inlet side of the VIRAFAL®.** Ensure the reducer is fitted properly (arrow on the reducer in the flow direction).

Note: in case of mechanical cleaning of the system, fitting the reducer is optional, although it is required for subsequent chemical cleaning.

To guarantee drinking water safety, insert before the cleaning compressor a pipe or system disconnecter meeting the NF EN 1717 standard. ("Protection against drinking water pollution in interior networks and general requirements for return pollution protection devices").

#### **First step - Mechanical cleaning of the system:**

Apply the operating instructions of the VIRAFAL®!

Check that the lever is in the "no additive" position. Follow the instructions in the instruction manual of the VIRAFAL®. Clean the installation as described. Then, stop the sludge removal unit (press the "On / Off" program key) and cut the water supply.

#### **Second step - Chemical cleaning of the system:**

1. Mount the pressure reducer for VIRAFAL® ref. 295052, water inlet side.

2. Open the container of the additive chosen and mount it on the additives injector. The bottle without its cap is screwed directly onto the adapter.

**CAUTION:** In case of misuse, there is a risk of fluid leak outside the container. Avoid any contact with it.

3. Set the lever to the "with additive" position

4. Press the "On / Off" program key. The compressor fills the air tank automatically

5. Open the water inlet. Open the pipe system.

6.

- Press the "CONTINUOUS Water / Air FLOW" program key. The chemicals in the container are added to the passing flow. The process is complete once the container empty.

In the case of larger systems, several containers may be required (read the indications on the container).

Proceed as follows to change the container:

- Press the “CONTINUOUS Water / Air FLOW” program key. This stops the compressed air supply.
  - Close the water supply.
  - Close the pipe system to prevent any water from leaking outside the system.
  - Unscrew the empty container and replace it with a new container, and resume the procedure.
- Once the container is empty, press the « CONTINUOUS Water / Air FLOW » program key. This stops the compressed air supply.
- For an optimum cleaning result, leave the chemicals to act on the system for about 45min. To do this, the system must be closed.

7. Once cleaning complete, rinse the system until all chemicals have disappeared. Proceed as follows:

- Set the lever to the “without additive” position
  - Press the “On / Off” program key. The compressor fills the air tank automatically.
  - Open the water supply, open the pipe system
- Press the “Water / Air PULSES” program key.

- The rinsing process is complete when the system contains no more chemicals.
- Stop the VIRAFAL®
- Close the water supply, shutdown the system and remove the VIRAFAL®.

### **Third step - Maintaining the system's condition (heating circuit):**

Repeat the steps 1 to 5 using Virax protector ref. 295057.

6. Press the “CONTINUOUS Water / Air FLOW” program key. The chemicals in the container are added to the passing flow. The process is complete once the container empty. In the case of larger systems, several containers may be required (read the indications on the container).

→ *Proceed as follows to change the container:*

- Press the “CONTINUOUS Water / Air FLOW” program key. This stops the compressed air supply.
- Close the water supply.
- Close the pipe system to prevent any water from leaking outside the system.
- Unscrew the empty container and replace it with a new container.

In case of misuse, there is a risk of fluid leak outside the container. Avoid any contact with it.

- Open the heating circuit System / Return.
- Open the water inlet.

- Press the “CONTINUOUS Water / Air FLOW” program key.

The chemicals in the container are added to the passing flow. The process is complete once the container empty.

→ *No container replacement necessary:*

Press the “CONTINUOUS Water / Air FLOW” program key. This stops the compressed air supply.

7. Close the water Return / Intakes. Close the water supply and remove the VIRAFAL®. The protection agent stays in the system permanently.

## **2.2. Rinsing with tap water**

Once the dosage process complete, completely rinse the additives injector with water. During this process, ensure more particularly that the end of the injector pipe is cleaned:

- the VIRAFAL® is no longer connected to the system to clean
- Pour water into an empty container (already rinsed with tap water) and place an empty container (e.g. a bucket) under the injector outlet (right-hand side of the VIRAFAL®).
- Set the VIRAFAL® to the “with additive” position, press the “CONTINUOUS Water / Air FLOW” program key, and open the water supply. Collect the water exiting the injector and eliminate it.

**CAUTION:** Always empty the containers completely. Do not reuse them! During transport, disconnect the containers from the injector!

## **2.3. Chemicals**

Consider the material safety data sheets and instructions on each container.

*Cleaning heating circuits with radiators:*

The Virax sludge remover for radiators ref. 295055 is a neutral cleaning product for chemical elimination of typical contaminations of heating circuits with radiators, such as deposits and scale. It is compatible with all pipes, regardless of the material. The VIRAFAL® cleaning product should not stay in the system for more than 24 hours.

*Cleaning floor and wall heating circuits:*

The Virax sludge remover-sanitizer for heated floors ref. 295056 is a neutral cleaning produce for the chemical elimination of typical contaminations in floor or wall heating circuits, such as biological films, bacteria and sludge deposits. It is compatible with all pipes, regardless of the material. The VIRAFAL® cleaning product should not stay in the system for more than 24 hours.

*Maintaining condition of heating circuits (Radiators and floor and wall heating):*

The Virax protection ref. 295057 is a product protecting from corrosion, deposits and boiler noise for all types of hot water flow heating systems. It is compatible with all pipes, regardless of the material, and can be used with any water, whether fresh or hard. The mix is colourless and non toxic, and when draining the heating system, may be evacuated to used waters together with the system water. Not compatible with drinking water pipes.

*Disinfection of drinking water pipes:*

The Virax disinfectant ref. 295058 is a product eliminating germs in drinking water pipes based on hydrogen peroxide. It is chlorine-free, odourless and is compatible with all pipes, regardless of the material.

Evacuating the cleaning water through the (used waters) pipes is not a problem.

## Traduzione del manuale originale:

### 1- Istruzioni di sicurezza

---

Solo il personale che ha letto e compreso questo manuale di istruzioni è autorizzato a far funzionare l'iniettore per additivi VIRAFAL®. In questo contesto è imperativo rispettare in particolare le istruzioni di sicurezza specifiche di questo manuale di istruzioni, tenere conto dei principi di sicurezza legati agli impianti e tenere presente le istruzioni di sicurezza riportate sulle bottiglie dei prodotti pulenti.

### 2- Installazione e funzionamento

---

#### 2.1. Pulizia dei circuiti

La pulizia dei circuiti di riscaldamento deve essere fatta in tre tappe:

- **Prima tappa: Pulizia meccanica del sistema**

Pulizia del sistema con l'aiuto di una miscela composta da Acqua + Aria. Meccanicamente parlando, dopo la pulizia, le condutture sono pulite. Le predite di efficacia dovute alle contaminazioni sono state eliminate.

- **Seconda tappa: Pulizia chimica del sistema**

La pulizia chimica con il defangante Virax per i radiatori rif. 295055 o il defangante-sanificante Virax per i sistemi di riscaldamento a pavimento rif. 295056 serve a liberare il sistema dai potenziali residui di contaminazione. La pulizia chimica blocca la possibilità di una nuova contaminazione del sistema e serve a mantenere il suo stato pulito.

- **Terza tappa: Manutenzione e stato del sistema**

Il protettivo Virax rif. 295057 crea uno strato di protezione all'interno della conduttura e assicura così una protezione di lunga durata del sistema.

#### **Preparazione:**

**Montare l'iniettore per additivi VIRAFAL®, nel senso del flusso, all'uscita dell'acqua dal VIRAFAL®.** Per fare questa operazione, svitare il raccordo situato su uno dei lati dell'iniettore per riavvitarlo sull'altro lato dell'iniettore, prima di avvitarlo sul VIRAFAL®. Orientare l'adattatore per la bottiglia in verticale e verso il basso, poi stringere di nuovo il raccordo. Collegare il tubo dell'aria compressa al raccordo laterale per l'aria compressa.

**Montare anche il riduttore di pressione (regolazione fissa a 2 bar) per VIRAFAL® (rif. 295052) nel senso del flusso, sul lato dell'entrata dell'acqua VIRAFAL®.** Fare attenzione al montaggio corretto (la freccia sul riduttore nel senso del flusso).

Note: in caso di pulizia meccanica del sistema, il montaggio del riduttore è opzionale, tuttavia è imperativo per la pulizia chimica che segue alla pulizia meccanica.

Per garantire una messa in sicurezza dell'acqua potabile, prima del compressore di pulizia è necessario intercalare un tubo o un disgiuntore di sistema che risponda alla norma NF EN 1717. ("Protezione contro la contaminazione dell'acqua potabile nelle reti interne ed esigenze generali dei dispositivi di protezione contro la contaminazione dovuta al riflusso").

#### **Prima tappa - Pulizia meccanica del sistema:**

Rispettare il manuale di istruzioni del VIRAFAL®!

Assicurarsi che la leva sia in posizione "senza additivo". Seguire le istruzioni del manuale di istruzioni del VIRAFAL®! Pulire l'impianto come viene descritto nel manuale. In seguito, spegnere la centrale di defangazione (premere il pulsante di programma "Accensione/Spegnimento") e chiudere l'alimentazione dell'acqua.

#### **Seconda tappa - Pulizia chimica del sistema:**

1. Montare il Riduttore di pressione per VIRAFAL® rif. 295052, lato entrata dell'acqua.

2. Aprire la bottiglia dell'additivo scelto e montarla sull'iniettore di additivi. La bottiglia deve essere aperta e avvitata direttamente sull'adattatore.

**ATTENZIONE:** In caso uso sbagliato, c'è il rischio di perdita del liquido al di fuori della bottiglia. Evitare di entrare in contatto con il liquido.

3. Mettere la leva in posizione "con additivo"

4. Premere il pulsante di programma "Accensione/Spegnimento". Il compressore riempie automaticamente il serbatoio di aria

5. Aprire l'entrata dell'acqua. Aprire il sistema di condutture.



6. Premere il pulsante di programma "FLUSSO CONTINUO Acqua/Aria". Le sostanze chimiche della bottiglia si aggiungono al flusso che passa. Il processo termina quando la bottiglia è vuota.

Per sistemi più grandi è possibile che siano necessarie più di una bottiglia (tenere conto delle indicazioni riportate sulla bottiglia). Durante una sostituzione della bottiglia, procedere come segue:

- Premere il pulsante di programma "FLUSSO CONTINUO Acqua/Aria". In questo modo l'arrivo dell'aria compressa si ferma.
- Interrompere l'entrata dell'acqua.
- Interrompere il sistema di condutture per evitare qualsiasi perdita d'acqua fuori dal sistema.
- Svitare la bottiglia vuota, sostituirla con una nuova e riprendere la procedura.

- Quando la bottiglia è vuota, premere il pulsante di programma "FLUSSO CONTINUO Acqua/Aria". In questo modo l'arrivo dell'aria compressa si ferma.

- Per un risultato di pulizia ottimo, lasciare agire le sostanze chimiche nel sistema per circa 45 min. Affinché questo avvenga, è necessario aver chiuso il sistema.

7. Una volta terminata la pulizia, risciacquare il sistema il tempo necessario per far scomparire totalmente le sostanze chimiche. Per fare questo, procedere nella maniera seguente:

- Mettere la leva in posizione "senza additivo"

- Premere il pulsante di programma "Accensione/Spengimento". Il compressore riempie automaticamente il serbatoio di aria.

- Aprire l'entrata dell'acqua, aprire il sistema di condutture

Premere il pulsante di programma "IMPULSO Acqua/Aria".

- Il processo di risciacquo è terminato quando non restano più sostanze chimiche nel sistema.

- Spegnere il VIRAFAL®

- Chiudere l'acqua in entrata, chiudere il sistema e smontare il VIRAFAL®.

### **Terza tappa - Manutenzione del sistema (circuito di riscaldamento):**

Riprendere le tappe da 1 5 usando il protettivo Virax rif. 295057.

6. Premere il pulsante di programma "FLUSSO CONTINUO Acqua/Aria". Le sostanze chimiche della bottiglia si aggiungono al flusso che passa. Il processo termina quando la bottiglia è vuota. Per sistemi più grandi è possibile che siano necessarie più di una bottiglia (tenere conto delle indicazioni riportate sulla bottiglia).

→ *Durante una sostituzione della bottiglia, procedere come segue:*

- Premere il pulsante di programma "FLUSSO CONTINUO Acqua/Aria". In questo modo l'arrivo dell'aria compressa si ferma.

- Interrompere l'entrata dell'acqua.

- Interrompere il sistema di condutture per evitare qualsiasi perdita d'acqua fuori dal sistema.

- Svitare la bottiglia vuota e sostituirla con una bottiglia nuova.

In caso uso sbagliato, c'è il rischio di perdita del liquido al di fuori della bottiglia. Evitare di entrare in contatto con il liquido.

- Aprire il Sistema / Ritorno del circuito di riscaldamento.

- Aprire l'entrata dell'acqua.

- Premere il pulsante di programma "FLUSSO CONTINUO Acqua/Aria".

Le sostanze chimiche della bottiglia si aggiungono al flusso che passa. Il processo termina quando la bottiglia è vuota.

→ *Non è necessario nessuna sostituzione di bottiglia:*

Premere il pulsante di programma "FLUSSO CONTINUO Acqua/Aria". In questo modo l'arrivo dell'aria compressa si ferma.

7. Chiudere il ritorno / Presa d'acqua. Chiudere l'acqua in entrata e smontare il VIRAFAL®. L'agente di protezione resta definitivamente nel sistema.

### **2.2. Risciacquo con acqua corrente**

Una volta terminato il processo di dosaggio, è necessario risciacquare a fondo l'iniettore di additivi con dell'acqua. Durante questo processo, fare attenzione soprattutto alla pulizia della fine del tubo dell'iniettore:

- il VIRAFAL® non è più collegato al sistema da pulire

- Mettere l'acqua in una bottiglia vuota (essa stessa già risciacquata con acqua corrente) e porre un recipiente vuoto (ad esempio un secchio) sotto l'uscita dell'iniettore (lato destro del VIRAFAL®).

- Mettere il VIRAFAL® nella posizione "con additivo", premere il pulsante di programma "FLUSSO CONTINUO Acqua/Aria" e aprire l'entrata dell'acqua. Recuperare l'acqua che esce dall'iniettore e gettarla.

**ATTENZIONE:** Svuotare sempre interamente le bottiglie. Non riutilizzarle! Durante un trasporto, scollegare le bottiglie dall'iniettore!

### **2.3. Sostanze chimiche**

Tenere presente le schede di dati di sicurezza e le modalità di impiego presenti su ogni bottiglia

*Pulizia dei circuiti di riscaldamento e dei radiatori:*

Il defangante Virax per i radiatori rif. 295055 è un prodotto di pulizia neutro che serve per l'eliminazione chimica delle contaminazioni tipiche dei circuiti di riscaldamento a radiatori come i depositi e le incrostazioni. È adatto a tutte le condutture, indipendentemente dal materiale di cui sono costituite. Il prodotto di pulizia VIRAFAL® non deve restare più di 24 ore nel sistema.

*Pulizia dei circuiti di riscaldamento a pavimento e murali:*

Il defangante-sanificante Virax per i sistemi di riscaldamento a pavimento rif. 295056 è un prodotto di pulizia neutro che serve per l'eliminazione chimica delle contaminazioni tipiche dei circuiti di riscaldamento a pavimento e murali, come film biologici, batteri e depositi di fango. È adatto a tutte le condutture, indipendentemente dal materiale di cui sono costituite. Il prodotto di pulizia VIRAFAL® non deve restare più di 24 ore nel sistema.

*Manutenzione di circuiti di riscaldamento (Radiatori e riscaldamento a pavimento e murali):*

Il protettivo Virax rif. 295057 è un prodotto che protegge contro la corrosione, i depositi e i rumori della caldaia per tutti i tipi di riscaldamento basati sulla circolazione di acqua calda. È adatto a tutte le condutture, indipendentemente dal materiale di cui sono costituite e può essere utilizzato sia con acqua dura che con acqua dolce. La miscela è incolore e non tossica e durante lo svuotamento dell'impianto di riscaldamento può essere evacuata con l'acqua stessa del sistema nelle fognature. Non è adatto alle condutture di acqua potabile.

*Disinfezione delle condutture di acqua potabile:*

Il disinfettante Virax rif. 295058 è un prodotto che elimina i germi presenti nelle condutture dell'acqua potabile a base di perossido di idrogeno. Non contiene cloro, è inodore ed è adatto a tutte le condutture, indipendentemente dal materiale di cui sono fatte.

L'evacuazione dell'acqua di pulizia nelle fogne non causa il minimo problema.

## Traducción del manual de instrucción original :

### 1- Consignas de seguridad

---

Sólo se autoriza a hacer funcionar el inyector de aditivos por VIRAFAL® el personal que haya leído y comprendido este modo de empleo. En este contexto, es imperativo respetar de forma particular las consignas de seguridad especiales de este modo de empleo, de tener en cuenta los principios de seguridad relacionados con las instalaciones así como las consignas de seguridad que figuran en las botellas de productos limpiadores.

### 2- Instalación y funcionamiento

---

#### 2.1. Limpieza de los circuitos

La limpieza de circuitos de calefacción se efectúa en tres etapas:

- Primera etapa: Limpieza mecánica del sistema

Limpieza del sistema mediante una mezcla Agua + Aire. Después de la limpieza, los conductos están limpios, mecánicamente hablando. Se eliminaron las pérdidas de eficacia debidas a las contaminaciones.

- Segunda etapa: Limpieza química del sistema

La limpieza química por el desenlodado Virax para los radiadores ref. 295055 o el desenlodado-saneamiento Virax para los pisos calefactores ref. 295056 sirve para liberar al sistema de residuos de contaminación potenciales. La limpieza química impide una nueva contaminación del sistema y sirve de base al mantenimiento en estado siguiente.

- Tercera etapa: Mantenimiento en estado del sistema

El protector Virax ref. 295057 crea una capa de protección al interior del conducto y garantiza así una protección de larga duración del sistema.

#### Preparativos:

**Instalar el inyector de aditivos para VIRAFAL®, en el sentido del fluido, del lado salida de agua del VIRAFAL®.** Para ello, aflojar el racor situado en uno de los lados del inyector para apretarlo del otro lado del inyector, antes de apretarlo en el VIRAFAL®. Orientar el adaptador para la botella en posición vertical y hacia abajo, luego apretar el racor. Conectar el tubo de aire comprimido al racor de aire comprimido lateral.

**Instalar igualmente el reductor de presión (ajuste fijo a 2 bar) para VIRAFAL® (ref. 295052) en el sentido del fluido, del lado entrada de agua del VIRAFAL®.** Proceder al montaje correcto (la flecha sobre el reductor en el sentido del fluido).

Nota: en caso de limpieza mecánica del sistema, la instalación del reductor es opcional, pero no obstante es imperativa para la limpieza química que le sigue.

Es necesario, para garantizar la seguridad del agua potable, intercalar, antes del compresor de limpieza, un tubo o un desconector del sistema que responda a la norma NF EN 1717. («Protección contra la contaminación del agua potable en las redes interiores y exigencias generales de los dispositivos de protección contra la contaminación por retorno»).

#### Primera etapa - Limpieza mecánica del sistema:

¡Respetar el modo de empleo del VIRAFAL®!

Asegurarse que la palanca está en posición «sin aditivo». Seguir las instrucciones del modo de empleo del VIRAFAL®. Limpiar la instalación de la forma descrita. A continuación, poner la central de desenlodado en parada (pulsar la tecla de programa «Marcha / Parada») y cortar la alimentación de agua.

#### Segunda etapa - Limpieza mecánica del sistema:

1. Instalar el reductor de presión para VIRAFAL® ref. 295052, lado entrada de agua.

2. Abrir la botella del aditivo seleccionado e instalarlo en el inyector de aditivos. Una vez extraído el tapón de la botella, la misma se enrosca directamente en el adaptador.

**ATENCIÓN:** Hay riesgo, en caso de utilización incorrecta, de fuga de líquido fuera de la botella. Evitar entrar en contacto con el mismo.

3. Poner la palanca en posición «con aditivo»

4. Pulsar la tecla de programa «Marcha / Parada». El compresor llena automáticamente el recipiente de aire

5. Abrir la entrada de agua. Abrir el sistema de conductos.

6. Pulsar la tecla de programa «FLUJO CONTINUO Agua / Aire». Las sustancias químicas de la botella son añadidas al flujo pasante. El proceso se termina cuando la botella está vacía.

Es posible que tenga necesidad, en el caso de sistemas más importante, de varias botellas (tener en cuenta las indicaciones que figuran en la botella). Al efectuar el reemplazo de la botella, proceder como se describe a continuación:

- Pulsar la tecla de programa «FLUJO CONTINUO Agua / Aire». De esta forma se detiene la entrada de aire comprimido.
- Cortar la entrada de agua.
- Cortar el sistema de conductos para impedir cualquier fuga de agua fuera del sistema.
- Aflojar la botella vacía y reemplazarla por una botella nueva y retomar el procedimiento.

- Cuando la botella está vacía, pulsar la tecla de programa «FLUJO CONTINUO Agua / Aire». De esta forma se detiene la entrada de aire comprimido.

- Para un resultado de limpieza óptima, dejar actuar las sustancias químicas en el sistema durante 45 min aproximadamente. Para ello, se debe haber cerrado el sistema.

7. Una vez terminada la limpieza, aclarar el sistema el tiempo necesario hasta la desaparición total de las sustancias químicas. Para ello, proceder de la forma siguiente:

- Poner la palanca en posición «sin aditivo»

- Pulsar la tecla de programa «Marcha / Parada». El compresor llena automáticamente el recipiente de aire

- Abrir la entrada de agua, abrir el sistema de conductos

Pulsar la tecla de programa impulsos Agua / Aire».

- El proceso de aclarado se termina cuando no queda más sustancias químicas en el sistema.

- Parar el VIRAFAL®

- Cortar la entrada de agua, cortar el sistema y desmontar el VIRAFAL®.

### **Tercera etapa - Mantenimiento en estado del sistema (circuito de calefacción):**

Retomar las etapas de 1 a 5 utilizando el protector Virax ref. 295057.

6. Pulsar la tecla de programa «FLUJO CONTINUO Agua / Aire». Las sustancias químicas de la botella son añadidas al flujo pasante. El proceso se termina cuando la botella está vacía. Es posible que tenga necesidad, en el caso de sistemas más importante, de varias botellas (tener en cuenta las indicaciones que figuran en la botella).

→ *Al proceder al reemplazo de la botella, proceder como se describe a continuación:*

- Pulsar la tecla de programa «FLUJO CONTINUO Agua / Aire». De esta forma se detiene la entrada de aire comprimido.

- Cortar la entrada de agua.

- Cortar el sistema de conductos para impedir cualquier fuga de agua fuera del sistema.

- Aflojar la botella vacía y reemplazarla por una botella nueva.

Hay riesgo, en caso de utilización incorrecta, de fuga de líquido fuera de la botella. Evitar entrar en contacto con el mismo.

- Abrir el Sistema / Retorno del circuito de calefacción.

- Abrir la entrada de agua.

- Pulsar la tecla de programa «FLUJO CONTINUO Agua / Aire».

Las sustancias químicas de la botella son añadidas al flujo pasante. El proceso se termina cuando la botella está vacía.

→ *No es necesario ningún reemplazo de botella:*

Pulsar la tecla de programa «FLUJO CONTINUO Agua / Aire». De esta forma se detiene la entrada de aire comprimido.

7. Cerrar el Retorno / Tomas de agua. Cerrar la entrada de agua y desmontar el VIRAFAL®. El agente de protección permanece en el sistema.

### **2.2. Aclarado con agua**

Una vez terminado el proceso de dosificación, se debe aclarar bien el inyector de aditivos con agua. Durante el transcurso de este proceso, cuidar particularmente a la limpieza de fin tubo del inyector:

- el VIRAFAL® ya no está conectado al sistema a limpiar

- Poner agua en una botella vacía (la misma aclarada con agua limpia) y colocar debajo de la salida del inyector (lado derecho del VIRAFAL®) un recipiente vacío (un cubo por ejemplo).

- Poner la VIRAFAL® en la posición «con aditivo», pulsar la tecla de programa «FLUJO CONTINUO Agua / Aire» y abrir la entrada de agua. Recuperar el agua que sale del inyector y botarla.

**ATENCIÓN:** Siempre vaciar las botellas completamente. ¡No reutilizarlas! Durante el transporte, desconectar las botellas del inyector!

### **2.3. Sustancias químicas**

Tener en cuenta las fichas de datos de seguridad y del modo de empleo que figura en cada botella

#### *Limpieza de circuitos de calefacción con radiadores:*

La desenlodadora Virax para los radiadores ref. 295055 es un producto de limpieza neutro para la eliminación química de contaminaciones típicas de los circuitos de calefacción con radiadores tales como depósitos e incrustaciones. Es conveniente para todos los conductos, cualquiera que sea el material. El producto de limpieza VIRAFAL® no debe permanecer más de 24 horas en el sistema.

#### *Limpieza de circuitos de calefacción por el suelo y murales:*

El desenlodado-saneamiento Virax para los pisos calefactores ref. 295056 es un producto de limpieza neutro para la eliminación química de las contaminaciones típicas de los circuitos de calefacción por el suelo y murales tales como películas biológicas, bacterias y depósitos de lodos. Es conveniente para todos los conductos, cualquiera que sea el material. El producto de limpieza VIRAFAL® no debe permanecer más de 24 horas en el sistema.

#### *Mantenimiento en estado de circuitos de calefacción (Radiadores y calefacciones por el suelo y la pared):*

El protector Virax ref. 295057 es un producto que protege contra la corrosión, los depósitos y los ruidos de caldera para todos los tipos de calefacción por circulación de agua caliente. Es conveniente para todos los conductos, cualquiera que sea el material, y puede utilizarse con cualquier tipo de agua, suave o dura. La mezcla es incolora y no tóxica y puede, durante el vaciado de la calefacción, ser evacuada con el agua del sistema en las aguas usadas. No es conveniente para los conductos de agua potable.

#### *Desinfección de conductos de agua potable:*

El desinfectante Virax ref. 295058 es un producto de eliminación de gérmenes para conductos de agua potable a base de peróxido de hidrógeno. No contiene cloro, ni olor y es conveniente para todos los conductos, cualquiera que sea el material.

La evacuación del agua de limpieza por las canalizaciones (aguas usadas) no representa el menor problema.

## Tradução das instruções originais :

### 1- Instruções de segurança

---

Apenas os funcionários que leram e compreenderam este manual de utilização têm autorização para utilizar o injector de aditivos para VIRAFAL®. Neste contexto, é obrigatório cumprir as instruções de segurança especiais deste manual de utilização, ter em conta os princípios de segurança relacionados com as instalações e ter em conta as instruções de segurança indicadas nos recipientes dos produtos de limpeza.

### 2- Instalação e funcionamento

---

#### 2.1. Limpeza dos circuitos

A limpeza de circuitos de aquecimento faz-se em três etapas:

- **Primeira etapa: Limpeza mecânica do sistema**

Limpeza do sistema com a ajuda de uma mistura de água + ar. Após a limpeza, as condutas ficam adequadas, mecanicamente falando. As perdas de eficiência devido às contaminações foram eliminadas.

- **Segunda etapa: Limpeza química do sistema**

A limpeza química através do líquido detergente Virax para os radiadores ref. 295055 ou o líquido detergente-líquido de saneamento Virax para os pavimentos aquecidos ref. 295056 serve para eliminar os potenciais resíduos de contaminação do sistema. A limpeza química impede uma nova poluição do sistema e serve de base à manutenção do estado que lhe sucederia.

- **Terceira etapa: Manutenção do estado do sistema**

O protector Virax ref. 295057 cria uma camada de protecção no interior da conduta e garante assim uma protecção de longa duração do sistema.

#### **Preparativos:**

**Montar o injector de aditivos para VIRAFAL®, no sentido de escoamento, lado saída da água do VIRAFAL®.** Para isso, desapertar a união situada num dos lados do injector para o reapertar do outro lado do injector, antes de o apertar no VIRAFAL®. Orientar o adaptador para a botija na vertical e para baixo, de seguida, reapertar a união. Ligar o tubo de ar comprimido à união de ar comprimido lateral.

**Montar igualmente o redutor de pressão (regulação fixa a 2 bar) para VIRAFAL® (ref. 295052) no sentido de escoamento, lado entrada de água do VIRAFAL®.** Certificar-se da montagem correcta (a seta no redutor no sentido de escoamento).

Nota: em caso de limpeza mecânica do sistema, a instalação do redutor é opcional mas, contudo, é obrigatória para a limpeza química que lhe sucede.

É necessário, para garantir uma protecção da água potável, intercalar, antes do compressor de limpeza, um tubo ou um desconector de sistema em conformidade com a norma NF EN 1717. ("Protecção contra a poluição da água potável nas redes interiores e exigências gerais dos dispositivos de protecção contra a poluição por retorno").

#### **Primeira etapa - Limpeza mecânica do sistema:**

Respeitar o manual de utilização do VIRAFAL®!

Certificar-se de que a alavanca está na posição "sem aditivo". Seguir as instruções do manual de utilização do VIRAFAL®. Limpar a instalação da forma descrita. De seguida, desligar a central de desincrustação (premir a tecla de programa "Ligar/Desligar") e cortar a alimentação de água.

#### **Segunda etapa - Limpeza química do sistema:**

1. Montar o redutor de pressão para VIRAFAL® ref. 295052, lado entrada de água.

2. Abrir a botija do aditivo escolhido e montá-la no injector de aditivos. A botija sem o tampão é apertada directamente no adaptador.

**ATENÇÃO:** Há o risco, em caso de utilização incorrecta, de fuga de líquido para fora da botija. Evitar entrar em contacto com o mesmo.

3. Colocar a alavanca na posição "com aditivo"

4. Premir a tecla de programa "Ligar/Desligar". O compressor enche automaticamente o depósito de ar

5. Abrir a entrada de água. Abrir o sistema de condutas.

6. Premir a tecla de programa "FLUXO CONTÍNUO Água/Ar". As substâncias químicas da botija são adicionadas ao fluxo em circulação. O processo é terminado quando a botija está vazia.

É possível que sejam necessárias, no caso de sistemas mais importantes, várias botijas (ter em conta as indicações na botija). Aquando da substituição da botija, proceder da seguinte forma:

- Premir a tecla de programa "FLUXO CONTÍNUO Água/Ar". Desde modo, é cortada a entrada de ar comprimido.
- Cortar a entrada de água.
- Cortar o sistema de condutas para impedir qualquer fuga de água para fora do sistema.
- Desapertar a botija vazia, substituí-la por uma botija nova e retomar o procedimento.

- Quando a botija está vazia, premir a tecla de programa "FLUXO CONTÍNUO Água/Ar". Desde modo, é cortada a entrada de ar comprimido.

- Para um resultado de limpeza ideal, deixar actuar as substâncias químicas no sistema durante cerca de 45 minutos. Para fazer isto, o sistema necessita de estar fechado.

7. Assim que a limpeza estiver concluída, lavar o sistema durante o tempo necessário até ao desaparecimento total das substâncias químicas. Para fazer isto, proceder da forma seguinte:

- Colocar a alavanca na posição "sem aditivo"

- Premir a tecla de programa "Ligar/Desligar". O compressor enche automaticamente o depósito de ar.

- Abrir a entrada de água, abrir o sistema de condutas

Premir a tecla de programa "IMPULSOS Água/Ar"

- O processo de lavagem é concluído quando não existem mais substâncias químicas no sistema.

- Desligar o VIRAFAL®

- Cortar a entrada de água, cortar o sistema e desmontar o VIRAFAL®.

### **Terceira etapa - Manutenção do estado do sistema (circuito de aquecimento):**

Retomar as etapas de 1 a 5 utilizando o protector Virax ref. 295057.

6. Premir a tecla de programa "FLUXO CONTÍNUO Água/Ar". As substâncias químicas da botija são adicionadas ao fluxo em circulação. O processo é terminado quando a botija está vazia. É possível que sejam necessárias, no caso de sistemas mais importantes, várias botijas (ter em conta as indicações na botija).

→ *Aquando da substituição da botija, proceder da seguinte forma:*

- Premir a tecla de programa "FLUXO CONTÍNUO Água/Ar". Desde modo, é cortada a entrada de ar comprimido.

- Cortar a entrada de água.

- Cortar o sistema de condutas para impedir qualquer fuga de água para fora do sistema.

- Desapertar a botija vazia e substituí-la por uma botija nova.

Há o risco, em caso de utilização incorrecta, de fuga de líquido para fora da botija. Evitar entrar em contacto com o mesmo.

- Abrir o sistema/retorno do circuito de aquecimento.

- Abrir a entrada de água.

- Premir a tecla de programa "FLUXO CONTÍNUO Água/Ar".

As substâncias químicas da botija são adicionadas ao fluxo em circulação. O processo é terminado quando a botija está vazia.

→ *Sem necessidade de substituição da botija:*

Premir a tecla de programa "FLUXO CONTÍNUO Água/Ar". Desde modo, é cortada a entrada de ar comprimido.

7. Fechar o retorno/tomadas de água. Fechar a entrada de água e desmontar o VIRAFAL®. O agente de protecção permanece no sistema.

### **2.2. Lavagem com água limpa**

Assim que o processo de dosagem estiver concluído, é preciso lavar o injector de aditivos a fundo com água. Ao longo deste processo, prestar atenção à limpeza da extremidade do tubo do injector.

- o VIRAFAL® já não está mais ligado ao sistema a limpar

- Colocar a água numa botija vazia (já lavada com água limpa) e colocar sob a saída do injector (lado direito do VIRAFAL®) um recipiente vazio (por exemplo, um balde).

- Colocar o VIRAFAL® na posição "com aditivo", premir a tecla de programa "FLUXO CONTÍNUO Água/Ar" e abrir a entrada de água. Recuperar a água que sai do injector e eliminá-la.

**ATENÇÃO:** Esvaziar sempre as botijas por completo. Não reutilizá-las! Aquando do transporte, desligar as botijas do injector!

### **2.3. Substâncias químicas**

Ter em conta as fichas de dados de segurança e o manual de utilização existentes em cada botija

#### *Limpeza de circuitos de aquecimento com radiadores:*

O líquido detergente Virax para os radiadores ref. 295055 é um produto de limpeza neutro para a alimentação química das contaminações típicas dos circuitos de aquecimento com radiadores tais como depósitos e incrustações. Adequado para todas as condutas, independentemente do material. O produto de limpeza VIRAFAL® não deve permanecer mais de 24 horas no sistema.

#### *Limpeza de circuitos de aquecimento pelo solo e paredes:*

O líquido detergente-líquido de saneamento Virax para os pavimentos aquecidos ref. 295056 é um produto de limpeza neutro para a eliminação química das contaminações típicas dos circuitos de aquecimento pelo solo e paredes tais como películas biológicas, bactérias e depósitos de sedimentos. Adequado para todas as condutas, independentemente do material. O produto de limpeza VIRAFAL® não deve permanecer mais de 24 horas no sistema.

#### *Manutenção do estado de circuitos de aquecimento (Radiadores e aquecimentos pelo solo e paredes):*

O protector Virax ref. 295057 é um produto que protege contra a corrosão, os depósitos e os ruídos da caldeira para todos os tipos de aquecimento através da circulação de água quente. Adequado para todas as condutas, independentemente do material e pode ser utilizado com qualquer água, macia ou dura. A mistura é incolor e não tóxica e pode, aquando da descarga do aquecimento, ser evacuada com a água do sistema nas águas residuais. Não é adequado para as condutas de água potável.

#### *Desinfecção das condutas de água potável:*

O desinfectante Virax ref. 295058 é um produto de eliminação de germes para condutas de água potável à base de peróxido de hidrogénio. Não contém cloro, não tem cheiro e é adequado para todas as condutas, independentemente do material.

A evacuação da água de limpeza através das canalizações (águas residuais) não representa qualquer problema.



## Vertaling van de originele handleiding.

### 1- Veiligheidsvoorschriften

---

De inspuiter voor additieven voor VIRAFAL® mag uitsluitend gebruikt worden door personeel dat deze gebruiksaanwijzing gelezen en begrepen heeft. In deze context moeten meer in het bijzonder de speciale veiligheidsvoorschriften in deze gebruiksaanwijzing in acht genomen worden en rekening gehouden worden met de met de installaties verband houdende veiligheidsprincipes en de veiligheidsvoorschriften betreffende de flessen met reinigingsproducten.

### 2- Installatie en werking

---

#### 2.1. Reiniging van de kringen

De verwarmingskringen worden in drie stappen gereinigd:

- Eerste stap: Mechanische reiniging van het systeem

Reiniging van het systeem met behulp van een Water + Lucht mengsel. Na de reiniging zijn de leidingen mechanisch gesproken schoon. Rendementsverlies als gevolg van besmettingen is verholpen.

- Tweede stap: Chemische reiniging van het systeem

De chemische reiniging met behulp van de Virax slibverwijderaar voor radiatoren met ref. 295055 of de Virax slibverwijderaar/zuiveringsmiddel voor vloerverwarming met ref. 295056 dient voor het verwijderen van residuen van potentiële besmetting uit het systeem. De chemische reiniging remt een nieuwe vervuiling van het systeem en dient als basis om het systeem in goede staat te houden.

- Derde stap: Het systeem in goede staat houden

Het Virax beschermmiddel met ref. 295057 zorgt voor een bescherm laag in de leiding en garandeert zo een langdurige bescherming van het systeem.

#### Vorbereidende werkzaamheden:

**Monteer de inspuiter voor additieven voor VIRAFAL® in de stroomrichting, aan de zijde waar het water de VIRAFAL® verlaat.** Draai daarvoor het koppelstuk aan een van de zijden van de inspuiter los en draai het vervolgens vast aan de andere zijde van de inspuiter, voordat u deze op de VIRAFAL® vastdraait. Richt het verloopstuk voor de fles verticaal naar beneden en draai het koppelstuk weer vast. Sluit de persluchtleiding aan op het koppelstuk voor perslucht aan de zijkant.

**Monteer ook de reduceerklep (vaste instelling op 2 bar) voor VIRAFAL® (ref. 295052) in de stroomrichting, aan de zijde waar het water de VIRAFAL® binnenkomt.** Zorg voor de juiste montage (de pijl op de reduceerklep in de stroomrichting).

N.B.: in geval van een mechanische reiniging van het systeem is het plaatsen van de reduceerklep facultatief, maar dit is verplicht voor de hierna volgende chemische reiniging.

Om het drinkwater veilig te stellen, moet voor de reinigungscompressor een leiding of een systeemonderbreker geplaatst worden die aan de norm NF EN 1717 voldoet. (« Beveiliging tegen verontreiniging van drinkwater in binnenleidingen en algemene eisten voor beveiligingsvoorzieningen tegen verontreiniging bij terugloop »).

#### Eerste stap – Mechanische reiniging van het systeem:

Neem de gebruiksaanwijzing van de VIRAFAL® in acht!

Controleer of de hendel op « zonder additief » staat. Volg de instructies van de gebruiksaanwijzing van de VIRAFAL®. Reinig de installatie op de hier beschreven wijze. Schakel vervolgens de slibverwijderingscentrale uit (druk op de programmatoets « Aan / Uit » en onderbreek de watertoevoer.

#### Tweede stap – Chemische reiniging van het systeem:

1. Monteer de reduceerklep voor VIRAFAL® ref. 295052 aan de zijde van de watertoevoer.

2. Open de fles met het gekozen additief en monteer deze op de inspuiter voor additieven. De van zijn dop ontdane fles wordt rechtstreeks op het verloopstuk gedraaid.

**LET OP:** Bij een verkeerd gebruik kan er vloeistof uit de fles lekken. Vermijd ieder contact met deze vloeistof.

3. Zet de hendel op de stand « met additief »

4. Druk op de programmatoets “aan / uit”. Het waterreservoir wordt automatisch door de compressor gevuld

5. Open de watertoevoer. Open het leidingensysteem.

6. Druk op de programmatoets « CONTINUE STROOM Water / Lucht ». De chemische stoffen uit de fles worden aan de passerende stroom toegevoegd. Het proces is klaar wanneer de fles leeg is.

Het is mogelijk dat men bij grotere systemen meerdere flessen nodig heeft (houd rekening met de aanwijzingen op de fles). Ga voor het verwisselen van de fles als volgt te werk:

- Druk op de programmatoets « CONTINUE STROOM Water / Lucht ». De toevoer van perslucht wordt zo gestopt.
- Onderbreek de watertoevoer.
- Onderbreek het leidingsysteem om te voorkomen dat er water uit het systeem lekt.
- Draai de lege fles los en vervang hem door een nieuwe fles en herhaal de procedure.

- Druk op de programmatoets « CONTINUE STROOM Water / Lucht » wanneer de fles leeg is. De toevoer van perslucht wordt zo gestopt.

- Voor een optimale reiniging moet u de chemische stoffen ca. 45 minuten in het systeem laten. Hiervoor moet het systeem gesloten worden.

7. Spoel na het reinigen het systeem net zolang door tot alle chemische stoffen verdwenen zijn. Ga hiervoor als volgt te werk:

- Zet de hendel op de stand « zonder additief »

- Druk op de programmatoets "aan / uit". Het waterreservoir wordt automatisch door de compressor gevuld.

- Open de watertoevoer, open het leidingsysteem

Druk op de programmatoets « PULSE Water / Lucht ».

- Het doorspoelen is klaar wanneer er geen chemische stoffen meer in het systeem zitten.

- Stop de VIRAFAL®

- Onderbreek de watertoevoer, onderbreek het systeem en demonteer de VIRAFAL®.

### **Derde stap – In goede staat houden van het systeem (verwarmingskring):**

Herhaal de stappen 1 t/m 5 met het Virax beschermmiddel met ref. 295057.

6. Druk op de programmatoets « CONTINUE STROOM Water / Lucht ». De chemische stoffen uit de fles worden aan de passerende stroom toegevoegd. Het proces is klaar wanneer de fles leeg is. Het is mogelijk dat men bij grotere systemen meerdere flessen nodig heeft (houd rekening met de aanwijzingen op de fles).

→ Ga voor het verwisselen van de fles als volgt te werk:

- Druk op de programmatoets « CONTINUE STROOM Water / Lucht ». De toevoer van perslucht wordt zo gestopt.

- Onderbreek de watertoevoer.

- Onderbreek het leidingsysteem om te voorkomen dat er water uit het systeem lekt.

- Draai de lege fles los en vervang deze door een nieuwe.

Bij een verkeerd gebruik kan er vloeistof uit de fles lekken. Vermijd ieder contact met deze vloeistof.

- Open het Systeem / Terugloop van de verwarmingskring.

- Open de watertoevoer.

- Druk op de programmatoets « CONTINUE STROOM Water / Lucht ».

De chemische stoffen uit de fles worden aan de passerende stroom toegevoegd. Het proces is klaar wanneer de fles leeg is.

→ De fles hoeft niet vervangen te worden:

Druk op de programmatoets « CONTINUE STROOM Water / Lucht ». De toevoer van perslucht wordt zo gestopt.

7. Sluit de Terugloop / Wateraansluitpunten. Sluit de watertoevoer en demonteer de VIRAFAL®. Het beschermmiddel blijft permanent in het systeem.

### **2.2. Doorspoelen met schoon water**

Na het doseren moet de inspuiter voor additieven grondig met water doorgespoeld worden. Zorg er tijdens het doorspoelen voor dat het dunne slangetje van de inspuiter goed gereinigd wordt:

- de VIRAFAL® is niet meer aangesloten op het reinigingssysteem

- Doe water in een lege fles (die u ook met schoon water heeft gespoeld) en plaats onder de uitgang van de inspuiter (aan de rechterkant van de VIRAFAL®) een lege bak (bijvoorbeeld een emmer).

- Zet de VIRAFAL® op de stand « met additief », druk op de programmatoets « CONTINUE STROOM Water / Lucht » en open de luchttoevoer. Vang het uit de inspuiter lopende water op en gooi dit weg.

**LET OP:** Maak de flessen altijd volledig leeg. U mag deze niet opnieuw gebruiken! Maak tijdens het transport de flessen los van de inspuiter!

### **2.3. Chemische stoffen**

Lees de instructies op de veiligheidsinformatiebladen en de gebruiksaanwijzing op ieder fles

#### *Reiniging van de verwarmingskringen met radiatoren:*

De Virax slibverwijderaar voor radiatoren met ref. 295055 is een neutraal reinigingsproduct voor het op chemische wijze elimineren van typische besmettingen in verwarmingskringen met radiatoren, zoals neerslag en vuil. Dit product is geschikt voor alle leidingen, ongeacht het materiaal. Het reinigingsproduct VIRAFAL® mag niet langer dan 24 uur in het systeem blijven.

#### *Reiniging van vloer- en muurverwarmingssystemen:*

De Virax slibverwijderaar/zuiveringsmiddel voor vloerverwarming met ref. 295056 is een neutraal reinigingsproduct voor het op chemische wijze elimineren van typische besmettingen in vloer- of muurverwarmingskringen, zoals biologische neerslag, bacteriën en slib. Dit product is geschikt voor alle leidingen, ongeacht het materiaal. Het reinigingsproduct VIRAFAL® mag niet langer dan 24 uur in het systeem blijven.

#### *In goede staat houden van verwarmingskringen (Radiatoren en vloer- en muurverwarming):*

Het Virax beschermmiddel met ref. 295057 is een beschermmiddel tegen corrosie, neerslag en lawaai in de verwarmingsketel voor alle soorten verwarming met warmwatercirculatie. Dit product is geschikt voor alle leidingen, ongeacht het materiaal en kan met ieder water, hard of zacht, gebruikt worden. Het mengsel is kleurloos en niet giftig en kan tijdens het aftappen van de verwarming met het water uit het systeem via het afvalwater geloosd worden. Niet geschikt voor drinkwaterleidingen.

#### *Ontsmetting van de drinkwaterleidingen:*

Het Virax ontsmettingsmiddel met ref. 295058 is een product voor het elimineren van ziektekiemen uit drinkwaterleidingen op basis van waterstofperoxide. Dit bevat geen chloor, is reukloos en is geschikt voor alle leidingen, ongeacht het materiaal.

Afvoer van het reinigingswater via de leidingen (afvalwater) vormt geen enkel probleem.

## Μετάφραση του αρχικού φυλλαδίου οδηγιών :

### 1- Οδηγίες ασφαλείας

Μόνο το προσωπικό που έχει διαβάσει τις παρούσες οδηγίες χρήσης και τις έχει κατανοήσει επιτρέπεται να χρησιμοποιεί τον εγχυτήρα προσθέτων για το VIRAFAL®. Σε αυτό το πλαίσιο, πρέπει οπωσδήποτε να τηρούνται οι ειδικές οδηγίες ασφαλείας που περιλαμβάνονται σε αυτές τις οδηγίες χρήσης, να λαμβάνονται υπόψη οι αρχές ασφάλειας που αφορούν τις εγκαταστάσεις και να λαμβάνονται υπόψη και οι οδηγίες ασφαλείας που αναγράφονται στις φιάλες των προϊόντων καθαρισμού.

### 2- Εγκατάσταση και λειτουργία

#### 2.1. Καθαρισμός κυκλωμάτων

Ο καθαρισμός των κυκλωμάτων θέρμανσης γίνεται σε στάδια:

- **Πρώτο στάδιο: Μηχανικός καθαρισμός του συστήματος**

Καθαρισμός του συστήματος με μείγμα Νερού + Αέρα. Μετά τον καθαρισμό, οι αγωγοί είναι καθαροί από μηχανική άποψη. Η απώλεια της αποτελεσματικότητας η οποία οφείλεται σε μόλυνση έχει εξαιρεθεί.

- **Δεύτερο στάδιο: Χημικός καθαρισμός του συστήματος**

Ο χημικός καθαρισμός με τη μονάδα καθαρισμού λάσπης Virax για τα θερμαντικά σώματα με κωδικό 295055 ή τη μονάδα καθαρισμού και της λάσπης και εξυγίανσης Virax για τα θερμαινόμενα δάπεδα με κωδικό 295056 χρησιμεύει στην απομάκρυνση των πιθανών μολυσματικών υπολειμμάτων από το σύστημα. Ο χημικός καθαρισμός εμποδίζει νέα μόλυνση του συστήματος και λειτουργεί ως βάση για τη διατήρηση του συστήματος σε καλή κατάσταση που ακολουθεί.

- **Τρίτο στάδιο: Διατήρηση της καλής κατάστασης του συστήματος**

Το προστατευτικό Virax με κωδικό 295057 δημιουργεί ένα προστατευτικό στρώμα στο εσωτερικό του αγωγού διασφαλίζοντας έτσι προστασία μακράς διάρκειας για το σύστημα.

#### Προετοιμασία:

**Συναρμολογήστε τον εγχυτήρα προσθέτων για τη μονάδα VIRAFAL® προς την κατεύθυνση της ροής, από την πλευρά εξόδου του νερού της μονάδας VIRAFAL®.** Για αυτό το σκοπό, ξεβιδώστε τον σύνδεσμο από μια από τις πλευρές του εγχυτήρα για να τον ξαναβιδώσετε από την άλλη πλευρά του εγχυτήρα πριν να τον βιδώσετε στη μονάδα VIRAFAL®. Προσανατολίστε τον προσαρμογέα κάθετα στη φιάλη στραμμένο προς τα κάτω και στη συνέχεια βιδώστε ξανά τον σύνδεσμο. Συνδέστε το σωλήνα συμπιεσμένου αέρα με τον πλάγιο συνδετήρα συμπιεσμένου αέρα.

**Συναρμολογήστε επίσης τον ρυθμιστή ροής (σταθερή ρύθμιση στα 2 bar) για τη μονάδα VIRAFAL® (κωδικός 295052) προς την κατεύθυνση της ροής, από την πλευρά εισόδου του νερού της μονάδας VIRAFAL®.** Μεριμνήστε για την ορθή συναρμολόγηση (το βέλος στο ρυθμιστή κατά την κατεύθυνση της ροής). Σημείωση: σε περίπτωση μηχανικού καθαρισμού του συστήματος, η εγκατάσταση του ρυθμιστή είναι προαιρετική αλλά είναι ωστόσο αναγκαία για τον χημικό καθαρισμό που ακολουθεί.

Πρέπει, για να διασφαλιστεί το πόσιμο νερό, να παρεμβληθεί πριν από τον συμπιεστή καθαρισμού ένας σωλήνας ή διακόπτης του συστήματος που να είναι σύμφωνος με την προδιαγραφή NF EN 1717 (« Προστασία από τη μόλυνση του πόσιμου νερού στα εσωτερικά δίκτυα και τις γενικές απαιτήσεις των μηχανισμών προστασίας από τη μόλυνση με επιστροφή»).

#### Πρώτο στάδιο - Μηχανικός καθαρισμός του συστήματος

Ακολουθείστε τις οδηγίες χρήσης της μονάδας VIRAFAL® !

Βεβαιωθείτε ότι ο μοχλός χειρισμού βρίσκεται στη θέση «χωρίς πρόσθετα» (« sans additif ».) Ακολουθείστε τις οδηγίες χρήσης της μονάδας VIRAFAL® ! Καθαρίστε την εγκατάσταση με τον τρόπο που περιγράφεται εκεί. Στη συνέχεια, τοποθετήστε τη μονάδα καθαρισμού τα λάσπης σε παύση (πίεστε το πλήκτρο προγραμματισμού «Λειτουργία/Παύση»).

#### Δεύτερο στάδιο - Χημικός καθαρισμός του συστήματος

1. Συναρμολογήστε τον ρυθμιστή πίεσης για τη μονάδα VIRAFAL®(με κωδικό 295052, στην πλευρά του σημείου εισόδου του νερού.

2. Ανοίξτε τη φιάλη του επιλεγμένου πρόσθετου και στερεώστε την στον εγχυτήρα προσθέτων. Η φιάλη, αφού έχει αφαιρεθεί το πώμα της βιδώνεται απευθείας στον προσαρμογέα.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Υπάρχει κίνδυνος, σε περίπτωση κακής χρήσης, διαρροής υγρού εκτός της φιάλης. Αποφύγετε την επαφή με τη φιάλη.

3. Τοποθετήστε το μοχλό χειρισμού στη θέση «με πρόσθετα» (« avec additif »).
4. Πιέστε το πλήκτρο προγραμματισμού « Marche / Arrêt » («Λειτουργία/Παύση»). Ο συμπιεστής γεμίζει αυτόματα τη δεξαμενή αέρα.
5. Ανοίξτε το σημείο εισόδου του νερού. Ανοίξτε το σύστημα αγωγών.
- 6.
- Πιέστε το πλήκτρο προγραμματισμού « ΣΥΝΕΧΗΣ ΡΟΗ Αέρα/Νερού» (FLUX CONTINU Eau / Air). Οι χημικές ουσίες της φιάλης προστίθενται στη διερχόμενη ροή. Η διαδικασία έχει ολοκληρωθεί όταν η φιάλη είναι κενή. Είναι δυνατόν να χρειαστούν, σε περίπτωση μεγαλύτερων συστημάτων, περισσότερες από μια φιάλες (με βάση τις ενδείξεις που αναγράφονται στη φιάλη). Κατά την αντικατάσταση της φιάλης, ενεργήστε ως ακολούθως:
    - Πιέστε το πλήκτρο προγραμματισμού « ΣΥΝΕΧΗΣ ΡΟΗ Αέρα/Νερού» (FLUX CONTINU Eau / Air). Σταματήστε έτσι την είσοδο του συμπιεσμένου αέρα.
    - Σταματήστε την είσοδο του νερού.
    - Διακόψτε τη λειτουργία του συστήματος αγωγών για να εμποδίσετε τυχόν διαρροή νερού εκτός του συστήματος.
    - Ξεβιδώστε τη φιάλη και αντικαταστήστε την με μια νέα φιάλη και αρχίστε από την αρχή τη διαδικασία.
  - Όταν η φιάλη είναι άδεια, πιέστε το πλήκτρο προγραμματισμού « ΣΥΝΕΧΗΣ ΡΟΗ Αέρα/Νερού» (FLUX CONTINU Eau / Air). Διακόψτε έτσι την είσοδο του συμπιεσμένου αέρα.
  - Για βέλτιστο αποτέλεσμα καθαρισμού, αφήστε τις χημικές ουσίες να δράσουν στο σύστημα για περίπου 45 λεπτά. Για αυτόν τον σκοπό, πρέπει να κλείσετε το σύστημα.

7. Μόλις τελειώσει ο καθαρισμός, ξεπλύνετε το σύστημα για όσο χρόνο χρειάζεται έως την πλήρη εξαφάνιση των χημικών ουσιών. Για αυτό το σκοπό εφαρμόστε τις ακόλουθες οδηγίες:  
 Τοποθετήστε το μοχλό χειρισμού στη θέση «χωρίς πρόσθετα» (« sans additif »).
- Πιέστε το πλήκτρο προγραμματισμού « Marche / Arrêt » («Λειτουργία/Παύση»). Ο συμπιεστής γεμίζει αυτόματα τη δεξαμενή αέρα.
  - Ανοίξτε το σημείο εισόδου του νερού, ανοίξτε το σύστημα αγωγών
  - Πιέστε το πλήκτρο προγραμματισμού « ΠΑΛΜΙΚΗ ΩΘΗΣΗ Αέρα/Νερού» (IMPULSIONS Eau / Air).
  - Η διαδικασία έκπλυσης ολοκληρώνεται όταν δεν έχουν μείνει καθόλου χημικές ουσίες στο σύστημα.
  - Διακόψτε τη λειτουργία της μονάδας VIRAFAL®.
  - Σταματήστε την είσοδο του νερού, διακόψτε τη λειτουργία του συστήματος και αποσυναρμολογήστε τη μονάδα VIRAFAL®.

### **Τρίτο στάδιο - Διατήρηση της καλής κατάστασης του συστήματος (κύκλωμα θέρμανσης)**

Επαναλάβετε τα στάδια 1 έως 5 χρησιμοποιώντας το προστατευτικό Virax με κωδικό 295057.

6. Πιέστε το πλήκτρο προγραμματισμού « ΣΥΝΕΧΗΣ ΡΟΗ Αέρα/Νερού» (FLUX CONTINU Eau / Air). Οι χημικές ουσίες της φιάλης προστίθενται στη διερχόμενη ροή. Η διαδικασία έχει ολοκληρωθεί όταν η φιάλη είναι κενή. Είναι δυνατόν να χρειαστούν, σε περίπτωση μεγαλύτερων συστημάτων, περισσότερες από μια φιάλες (με βάση τις ενδείξεις που αναγράφονται στη φιάλη).

→ Κατά την αντικατάσταση της φιάλης, ενεργήστε ως ακολούθως:

- Πιέστε το πλήκτρο προγραμματισμού « ΣΥΝΕΧΗΣ ΡΟΗ Αέρα/Νερού» (FLUX CONTINU Eau / Air). Σταματήστε έτσι την είσοδο του συμπιεσμένου αέρα.
  - Σταματήστε την είσοδο του νερού.
  - Διακόψτε τη λειτουργία του συστήματος αγωγών για να εμποδίσετε τυχόν διαρροή νερού εκτός του συστήματος.
  - Ξεβιδώστε την άδεια φιάλη και αντικαταστήστε την με μια νέα φιάλη.
- Υπάρχει κίνδυνος, σε περίπτωση κακής χρήσης, διαρροής υγρού εκτός της φιάλης. Αποφύγετε την επαφή με τη φιάλη.
- Ανοίξτε το Σύστημα /Επιστροφή του κυκλώματος θέρμανσης.
  - Ανοίξτε το σημείο εισόδου του νερού.
  - Πιέστε το πλήκτρο προγραμματισμού « ΣΥΝΕΧΗΣ ΡΟΗ Νερού/Αέρα» (FLUX CONTINU Eau / Air).
- Οι χημικές ουσίες της φιάλης προστίθενται στη διερχόμενη ροή. Η διαδικασία έχει ολοκληρωθεί όταν η φιάλη είναι κενή.

→ Δεν χρειάζεται καμία αντικατάσταση φιάλης.

Πιέστε το πλήκτρο προγραμματισμού « ΣΥΝΕΧΗΣ ΡΟΗ Νερού/Αέρα» (FLUX CONTINU Eau / Air). Σταματήστε έτσι την είσοδο του συμπιεσμένου αέρα.

7. Στη συνέχεια, κλείστε την Επιστροφή/Υδροληψία.. Σταματήστε την είσοδο του νερού και αποσυναρμολογήστε τη μονάδα VIRAFAL®. Η προστατευτική ουσία θα βρίσκεται μόνιμα εντός του συστήματος

## **2.2. Ξέπλυμα με καθαρό νερό**

Όταν ολοκληρωθεί η δοσολογία, πρέπει να ξεπλύνετε τον εγχυτήρα εξολοκλήρου από τα πρόσθετα με νερό. Κατά τη διάρκεια αυτής της διαδικασίας, προσέξτε ιδιαίτερα τον καθαρισμό του άκρου του σωλήνα του εγχυτήρα.

- Η μονάδα VIRAFAL® δεν είναι πλέον συνδεδεμένη με το σύστημα που πρέπει να καθαριστεί.
- Τοποθετήστε νερό σε μια άδεια φιάλη (η οποία έχει ήδη ξεπλυθεί με καθαρό νερό) και τοποθετήστε στην έξοδο του εγχυτήρα (στη δεξιά πλευρά της μονάδας VIRAFAL®) ένα άδειο δοχείο (παραδείγματος χάριν έναν κουβά).
- Τοποθετήστε τη μονάδα VIRAFAL® στη θέση «με πρόσθετα» (« avec additif ») πιέστε το πλήκτρο προγραμματισμού « ΣΥΝΕΧΗΣ ΡΟΗ Αέρα/Νερού» (FLUX CONTINU Eau / Air) και ανοίξτε το σημείο εισόδου νερού. Συλλέξτε το νερό που εξέρχεται από τον εγχυτήρα και απορρίψτε το.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Πρέπει πάντοτε να αδειάζετε πλήρως τις φιάλες. Δεν πρέπει να επαναχρησιμοποιούνται. Κατά τη μεταφορά, αποσυνδέστε τις φιάλες από τον εγχυτήρα.

## **2.3. Χημικές ουσίες**

Πρέπει να λαμβάνονται υπόψη το δελτίο δεδομένων ασφαλείας και ο τρόπος λειτουργίας που αναγράφονται σε κάθε φιάλη.

### *Καθαρισμός κυκλωμάτων θέρμανσης με θερμαντικά σώματα :*

Η μονάδα καθαρισμού λάσπης Virax για τα θερμαντικά σώματα με κωδικό 295055 είναι ένα ουδέτερο προϊόν καθαρισμού για την εξάλειψη με χημικά μέσα των συνηθισμένων μολυσματικών παραγόντων από τα κυκλώματα θέρμανσης με θερμαντικά σώματα όπως τα ιζήματα και οι λεβητόλιθοι. Είναι κατάλληλο για όλους τους αγωγούς ανεξαρτήτως υλικού. Το προϊόν καθαρισμού VIRAFAL® δεν πρέπει να παραμένει στο σύστημα για περισσότερο από 24 ώρες.

### *Καθαρισμός κυκλωμάτων θέρμανσης δαπέδου και τοίχων :*

Η μονάδα καθαρισμού και της λάσπης και εξυγίανσης Virax για τα θερμαινόμενα δάπεδα με κωδικό 295056 είναι ένα ουδέτερο προϊόν καθαρισμού για την εξάλειψη με χημικά μέσα των συνηθισμένων μολυσματικών παραγόντων από τα κυκλώματα θέρμανσης δαπέδου και τοίχων όπως η βιολογική κρούστα, τα βακτήρια και τα ιζήματα λάσπης. Είναι κατάλληλο για όλους τους αγωγούς ανεξαρτήτως υλικού. Το προϊόν καθαρισμού VIRAFAL® δεν πρέπει να παραμένει στο σύστημα για περισσότερο από 24 ώρες.

### *Διατήρηση σε καλή κατάσταση κυκλωμάτων θέρμανσης (Θερμαντικών σωμάτων και θέρμανσης δαπέδου και τοίχων) :*

Το προστατευτικό Virax με κωδικό 295057 είναι ένα προϊόν που προστατεύει από την διάβρωση, τα ιζήματα και τους θορύβους του καυστήρα για όλους τους τύπους θέρμανσης με κυκλοφορία ζεστού νερού. Είναι κατάλληλο για όλους τους αγωγούς ανεξαρτήτως υλικού και μπορεί να χρησιμοποιηθεί με οποιοδήποτε νερό, μαλακό ή σκληρό. Το μείγμα είναι άχρωμο και μη τοξικό και μπορεί, κατά την εκκένωση της θέρμανσης, να απορρίπτεται με το νερό του συστήματος στα λύματα. Δεν είναι κατάλληλο για τους αγωγούς πόσιμου νερού.

### *Απολύμανση των αγωγών πόσιμου νερού.*

Το απολυμαντικό Virax με κωδικό 295058 είναι ένα προϊόν για την εξολόθρευση των μικροβίων για αγωγούς πόσιμου νερού με βάση το υπεροξειδίο του υδρογόνου. Δεν περιέχει χλώριο, είναι άοσμο και είναι κατάλληλο για όλους τους αγωγούς, ανεξαρτήτως υλικού.

Η εκκένωση του νερού καθαρισμού μέσω σωληνώσεων (υγρά λύματα) δεν δημιουργεί το παραμικρό πρόβλημα.

## Tłumaczenie instrukcji oryginalnej :

### 1 – Zasady bezpieczeństwa

Dysze dodatków dla centrali VIRAFAL® mogą być obsługiwane wyłącznie przez osoby, które przeczytały i zrozumiały niniejszą instrukcję obsługi. Konieczne jest w szczególności przestrzeganie specjalnych zasad bezpieczeństwa podanych w niniejszej instrukcji obsługi, uwzględnienie zasad bezpieczeństwa związanych z instalacjami oraz zasad bezpieczeństwa podanych na pojemnikach ze środkami czyszczącymi.

### 2 – Instalacja i sposób działania

#### 2.1. Czyszczenie obiegów

Czyszczenie obiegów ogrzewania odbywa się w trzech etapach:

- Etap pierwszy: Mechaniczne czyszczenie układu

Czyszczenie układu za pomocą mieszaniny woda + powietrze. Po tym czyszczeniu, rurociągi są czyste z mechanicznego punktu widzenia. Utrata sprawności spowodowana zanieczyszczeniami została wyeliminowana.

- Etap drugi: Chemiczne czyszczenie układu

Czyszczenie chemiczne za pomocą środka udrażniającego Virax do grzejników, nr kat. 295055 lub środka udrażniająco-czyszczącego Virax do ogrzewania podłogowego, nr kat. 295056 służy do usunięcia z układu potencjalnych resztek zanieczyszczeń. Czyszczenie chemiczne spowalnia kolejne zanieczyszczenie układu i służy jako punkt wyjścia do utrzymania stanu.

- Etap trzeci: Utrzymanie stanu układu

Środek ochronny Virax, nr kat. 295057 tworzy warstwę ochronną wewnątrz rur i zapewnia w ten sposób długotrwałą ochronę układu.

#### Przygotowanie

**Zamontować dyszę dodatku dla centrali VIRAFAL® w kierunku przepływu, od strony wylotu wody z centrali VIRAFAL®.** W tym celu, należy odkręcić złącze znajdującej się po jednej ze stron dyszy i przykręcić je z drugiej strony dyszy, a następnie przykręcić dyszę do centrali VIRAFAL®. Ustawić przyłącze dla pojemnika pionowo w dół, a następnie dokręcić złącze. Podłączyć przewód sprężonego powietrza do bocznego złącza sprężonego powietrza.

**Zamontować także reduktor ciśnienia (ustawiony na 2 bar) dla centrali VIRAFAL® (nr. kat 295052) w kierunku przepływu, od strony wlotu wody do centrali VIRAFAL®.** Pamiętać o prawidłowym zamontowaniu (strzałka na reduktorze w kierunku przepływu).

Uwaga: w przypadku mechanicznego czyszczenia układu, montaż reduktora jest opcjonalny, jest on natomiast obowiązkowy dla następującego po nim czyszczenia chemicznego.

Aby zabezpieczyć instalację wody pitnej, przed sprężarką urządzenia czyszczącego należy zamontować rurę lub zawór rozłączający spełniający normę NF EN 1717 („Ochrona wody pitnej przed zanieczyszczeniem w sieciach wewnętrznych i wymagania ogólne dla urządzeń zabezpieczających przed zanieczyszczeniem zwrotnym”).

#### Etap pierwszy – mechaniczne czyszczenie układu

Przestrzegać instrukcji obsługi centrali VIRAFAL®!

Upewnić się, że przełącznik jest w położeniu „bez dodatku”. Postępować zgodnie z instrukcją obsługi centrali VIRAFAL®. Wyczyścić instalację w sposób opisany w instrukcji. Następnie, wyłączyć centralę do przepychania (naciśnąć przycisk „Wł./Wył.”) i odciąć dopływ wody.

#### Etap drugi – chemiczne czyszczenie układu

1. Zamontować reduktor ciśnienia dla centrali VIRAFAL®, nr kat. 295052, od strony wlotu wody.

2. Otworzyć pojemnik z wybranym dodatkiem i zamontować go na dyszy dodatku. Po zdjęciu korka, pojemnik należy przykręcić bezpośrednio do przyłącza.

**UWAGA:** W przypadku nieprawidłowego użycia, istnieje ryzyko wycieku płynu z pojemnika. Unikać kontaktu z płynem.

3. Ustawić przełącznik w położeniu „z dodatkiem”.

4. Naciśnięcie przycisk „Wł./Wył.”. Sprężarka automatycznie napełnia zbiornik powietrza.

5. Otworzyć dopływ wody. Otworzyć układ rurociągów.

6. Nacisnąć przycisk „Przepływ ciągły woda/powietrze”. Substancje chemiczne z pojemnika są dodawane do przepływającego strumienia. Proces ten kończy się po opróżnieniu pojemnika.

W przypadku większych instalacji może wystąpić konieczność użycia kilku pojemników (zwracać uwagę na informacje podane na pojemniku). Podczas wymiany pojemnika postępować w następujący sposób:

- Nacisnąć przycisk „Przepływ ciągły woda/powietrze”. Dopływ sprężonego powietrza zostaje odcięty.
- Zamknąć dopływ wody.
- Odciąć układ rurociągów, by zapobiec wyciekom wody z układu.
- Odkręcić pusty pojemnik i zastąpić go pojemnikiem pełnym, a następnie powrócić do wykonywania procedury.

- Gdy pojemnik jest pusty, nacisnąć przycisk „Przepływ ciągły woda/powietrze”. Dopływ sprężonego powietrza zostaje odcięty.

- Aby uzyskać optymalne wyniki czyszczenia, pozostawić substancje chemiczne w układzie na około 45 minut. W tym celu należy zamknąć układ.

7. Po zakończeniu czyszczenia, wykonać płukanie układu, którego czas trwania musi spowodować całkowite usunięcie substancji chemicznych. W tym celu, postępować w następujący sposób:

Ustawić przełącznik w położeniu „bez dodatku”.

- Nacisnąć przycisk „Wł./Wył.”. Sprężarka automatycznie napełnia zbiornik powietrza.

- Otworzyć dopływ wody i układ rurociągów.

Nacisnąć przycisk „Impulsy woda/powietrze”.

- Proces płukania kończy się, gdy w układzie nie pozostały żadne substancje chemiczne.

- Wyłączyć centralę VIRAFAL®.

- Odciąć dopływ wody, odciąć układ rurociągów i odłączyć centralę VIRAFAL®.

### **Etap trzeci – utrzymanie stanu układu (instalacja ogrzewania)**

Powtórzyć kroki 1 do 5 stosując środek ochronny Virax, nr kat. 295057.

6. Nacisnąć przycisk „Przepływ ciągły woda/powietrze”. Substancje chemiczne z pojemnika są dodawane do przepływającego strumienia. Proces ten kończy się po opróżnieniu pojemnika. W przypadku większych instalacji może wystąpić konieczność użycia kilku pojemników (zwracać uwagę na informacje podane na pojemniku).

→ *Podczas wymiany pojemnika postępować w następujący sposób:*

- Nacisnąć przycisk „Przepływ ciągły woda/powietrze”. Dopływ sprężonego powietrza zostaje odcięty.

- Zamknąć dopływ wody.

- Odciąć układ rurociągów, by zapobiec wyciekom wody z układu.

- Odkręcić pusty pojemnik i zastąpić go pojemnikiem pełnym.

W przypadku nieprawidłowego użycia, istnieje ryzyko wycieku płynu z pojemnika. Unikać kontaktu z płynem.

- Otworzyć układ rurociągów/powrót z instalacji ogrzewania.

- Otworzyć dopływ wody.

- Nacisnąć przycisk „Przepływ ciągły woda/powietrze”.

Substancje chemiczne z pojemnika są dodawane do przepływającego strumienia. Proces ten kończy się po opróżnieniu pojemnika.

→ *Brak konieczności wymiany pojemnika:*

Nacisnąć przycisk „Przepływ ciągły woda/powietrze”. Dopływ sprężonego powietrza zostaje odcięty.

7. Zamknąć powrót/przyłącza wody. Zamknąć dopływ wody i zdemontować centralę VIRAFAL®. Środek ochronny pozostaje na stałe w układzie.

### **2.2. Płukanie czystą wodą**

Po zakończeniu procesu dozowania, należy dokładnie wypłukać dyszę dozującą wodą. Podczas płukania zwracać szczególną uwagę na wyczyszczenie końcówki rury dyszy:

- centrala VIRAFAL® jest odłączona od czyszczonego układu,

- napełnić wodą pusty pojemnik (wcześniej wypłukany czystą wodą) i umieścić pod wylotem dyszy (po prawej stronie centrali VIRAFAL®) inny pusty pojemnik (np. wiadro),

- ustawić centralę VIRAFAL® w pozycji „z dodatkiem”, nacisnąć przycisk „Przepływ ciągły woda/powietrze” i otworzyć dopływ wody. Zebrać wodę wypływającą z dyszy i usunąć ją.

**UWAGA:** Zawsze całkowicie opróżniać pojemniki. Nie używać ich ponownie! Na czas transportu odłączać pojemniki od dyszy!



### **2.3. Substancje chemiczne**

Postępować zgodnie z kartami charakterystyk produktu niebezpiecznego i instrukcją stosowania podaną na każdym pojemniku.

#### *Czyszczenie rurociągów ogrzewania do grzejników*

Środek udrażniająco-czyszczący Virax do grzejników, nr kat. 295055, to obojętny środek czyszczący do chemicznego usuwania typowych zanieczyszczeń rurociągów grzewczych w instalacjach grzejnikowych, takich jak osady i wżery. Jest on przystosowany do wszystkich rodzajów rur, niezależnie od materiału, z jakiego są wykonane. Środek czyszczący VIRAFAL® nie może pozostawać w układzie dłużej niż 24 godziny.

#### *Czyszczenie rurociągów ogrzewania podłogowego i ściennego*

Środek udrażniająco-czyszczący Virax do ogrzewania podłogowego, nr kat. 295056, to obojętny środek czyszczący do chemicznego usuwania typowych zanieczyszczeń w rurociągach ogrzewania podłogowego i ściennego, takich jak powłoki biologiczne, bakterie i osady szlamu. Jest on przystosowany do wszystkich rodzajów rur, niezależnie od materiału, z jakiego są wykonane. Środek czyszczący VIRAFAL® nie może pozostawać w układzie dłużej niż 24 godziny.

#### *Utrzymywanie stanu instalacji ogrzewania (grzejniki i ogrzewanie podłogowe i ścienne)*

Środek ochronny Virax, nr kat. 295057, to produkt chroniący przed korozją, osadami i hałasem kotła, przeznaczony do wszystkich instalacji na bazie obiegu ciepłej wody. Jest on przystosowany do wszystkich rodzajów rur, niezależnie od materiału, z jakiego są wykonane i do dowolnej twardości wody. Mieszanina jest bezbarwna i nietoksyczna, a podczas opróżniania instalacji ogrzewania można ją usuwać wraz z wodą do kanalizacji sanitarnej. Nie nadaje się do rurociągów wody pitnej.

#### *Dezynfekcja rurociągów wody pitnej*

Środek dezynfekujący Virax, nr kat. 295058, to produkt na bazie nadtlenu wodoru usuwający mikroorganizmy z wody pitnej. Nie zawiera on chloru, jest bezwonny i przystosowany do wszystkich rodzajów rur, niezależnie od materiału, z jakiego są wykonane.

Usuwanie wody zużytej do czyszczenia do kanalizacji (sanitarnej) nie stanowi żadnego problemu.

## Übersetzung der Originalanleitung :

### 1 - Sicherheitsanweisungen

---

Der VIRAFAL®-Injektor für Zusatzstoffe darf nur von Personal benutzt werden, dass diese Bedienungsanleitung gelesen und verstanden hat. In diesem Zusammenhang sind insbesondere die Sicherheitsvorschriften dieser Bedienungsanleitung unter Berücksichtigung der Sicherheitsgrundsätze für die Anlagen und der Sicherheitsvorschriften auf den Reinigungsmitteln zu beachten.

### 2- Installation und Funktionsweise

---

#### 2.1. Reinigung der Heizkreise

Die Reinigung der Heizkreise erfolgt in drei Schritten:

- Erster Schritt: Mechanische Reinigung des Systems

Reinigung des Systems mit einem Wasser-Luft-Gemisch. Nach der Reinigung sind die Leitungen vom mechanischen Aspekt betrachtet sauber. Der Effizienzverlust bedingt durch Verunreinigung wurde beseitigt.

- Zweiter Schritt: Chemische Reinigung des Systems

Die chemische Reinigung der Heizelemente mit dem Entschlammungsmittel Art.-Nr. 295055 oder dem Entschlammungs-Trocknungsmittel von Virax für Flächenheizungen Art.-Nr. 295056 dient dazu, potentielle Reststoffe im System zu beseitigen. Die chemische Reinigung wirkt der erneuten Verschmutzung des Systems entgegen und ist eine gute Ausgangsvoraussetzung für neue Beanspruchungen.

- Dritter Schritt: Instandhaltung der Anlage

Das Virax-Schutzmittel Art.-Nr. 295057 bildet im Innern der Leitung eine Schutzschicht und sorgt somit für einen Langzeitschutz der Anlage.

#### Vorbereitungen:

**Den VIRAFAL®-Injektor für Zusatzstoffe in Strömungsrichtung an der Wasseraustrittsseite des VIRAFAL® montieren.** Hierfür den Anschluss an einen der Injektorseiten lösen, und an der anderen Injektorseite anschrauben. Anschließend an den VIRAFAL® anschrauben. Das Anpassstück für die Flasche senkrecht nach unten halten und den Anschluss nachspannen. Die Druckluftleitung an den seitlichen Druckluftanschluss anschließen.

**Das VIRAFAL®-Druckminderventil (Festeinstellung 2 bar) Art.-Nr. 295052) in Strömungsrichtung an die Wassereintrittsseite des VIRAFAL® montieren.** Auf die richtige Montage achten (der Pfeil auf Druckminderventil muss in Strömungsrichtung zeigen).

Hinweis: Bei einer mechanischen Reinigung der Anlage kann das Druckminderventil eingesetzt werden, muss jedoch nicht. Bei der darauffolgenden Reinigung jedoch ist die Verwendung des Ventils obligatorisch.

Zum Schutz des Trinkwassers ist gemäß Norm EN 1717 ein Rohr oder Systemtrenner vor dem Spülkompressor einzubauen („Schutz des Trinkwassers vor Verunreinigungen in Trinkwasser-Installationen und allgemeine Anforderungen an Sicherungseinrichtungen zur Verhütung von Trinkwasserverunreinigungen durch Rückfließen“)

#### Erster Schritt – Mechanische Reinigung des Systems:

Die Bedienungsanleitung des VIRAFAL® beachten!

Sich vergewissern, dass der Hebel auf der Position „Ohne Zusatzstoffe“ steht. Die Anweisungen der Bedienungsanleitung des VIRAFAL® befolgen. Die Anlage wie beschrieben reinigen. Das Entschlammungsgerät ausschalten (auf die Programmtaste „Ein/Aus“ drücken) und die Wasserzufuhr sperren.

#### Zweiter Schritt – Chemische Reinigung des Systems:

1. Das VIRAFAL® -Druckminderventil Art.-Nr. 295052 am Wassereinlass montieren.

2. Die Flasche mit dem ausgewählten Zusatzstoff öffnen und auf den Injektor montieren. Die Flasche wird ohne Verschluss direkt auf das Anpassstück geschraubt.

**ACHTUNG:** Es besteht die Gefahr, dass bei unsachgemäßer Benutzung Flüssigkeit aus der Flasche austritt. Nicht in Kontakt mit der Flüssigkeit kommen.

3. Den Hebel auf die Position „ohne Zusatzstoffe“ stellen

4. Auf die Programmtaste „Ein/Aus“ drücken. Der Kompressor füllt automatisch den Lufttank.

5. Die Wasserzufuhr öffnen. Das Leitungssystem öffnen.

6. Auf die Programmtaste „KONTINUIERLICHER Wasser-/Luft-Strom“ drücken. Die Chemikalien werden dem durchfließenden Volumenstrom hinzugefügt. Der Vorgang ist beendet, wenn die Flasche leer ist. Bei größeren Anlagen sind eventuell mehrere Flaschen notwendig (die Angaben auf der Flasche beachten). Beim Auswechseln der Flasche wie folgt vorgehen:

- Auf die Programmtaste „KONTINUIERLICHER Wasser-/Luft-Strom“ drücken. Die Druckluftzufuhr wird somit gestoppt.
- Die Wasserzufuhr unterbrechen.
- Das Leitungssystem schließen, um zu verhindern, dass Wasser aus dem System austritt.
- Die leere Flasche abschrauben und durch eine neue ersetzen. Wie oben beschrieben vorgehen.

- Ist die Flasche leer, auf die Programmtaste „KONTINUIERLICHER Wasser-/Luft-Strom“ drücken. Die Druckluftzufuhr wird somit gestoppt.  
 - Um ein optimales Spülergebnis zu erzielen, die Chemikalien im System ca. 45 Minuten einwirken lassen. Das System muss dabei geschlossen sein.

7. Sobald die Reinigung beendet ist, die Anlage so lange spülen, bis keine chemischen Substanzen mehr vorhanden sind. Hierfür wie folgt vorgehen:

- Den Hebel auf die Position „ohne Zusatzstoffe“ stellen
- Auf die Programmtaste „Ein/Aus“ drücken. Der Kompressor füllt automatisch den Lufttank.
- Die Wasserzufuhr öffnen, das Leitungssystem öffnen

Auf die Programmtaste „Wasser-/Luft-DRUCKIMPULSE“ drücken.

- Der Spülvorgang ist beendet, wenn keine chemischen Substanzen mehr in der Anlage sind.
- Den VIRAFAL® ausschalten.
- Die Wasserzufuhr unterbrechen, das System sperren und den VIRAFAL® abmontieren.

### **Dritter Schritt – Instandhaltung der Anlage (Heizkreislauf):**

Die Schritte 1 bis 5 durchführen, dabei das Schutzmittel Virax Art.-Nr. 295057.

6 benutzen. Auf die Programmtaste „KONTINUIERLICHER Wasser-/Luft-Strom“ drücken. Die Chemikalien werden dem durchfließenden Volumenstrom hinzugefügt. Der Vorgang ist beendet, wenn die Flasche leer ist. Bei größeren Anlagen sind eventuell mehrere Flaschen notwendig (die Angaben auf der Flasche beachten).

→ *Beim Auswechseln der Flasche wie folgt vorgehen:*

- Auf die Programmtaste „KONTINUIERLICHER Wasser-/Luft-Strom“ drücken. Die Druckluftzufuhr wird somit gestoppt.
- Die Wasserzufuhr unterbrechen.
- Das Leitungssystem schließen, um zu verhindern, dass Wasser aus dem System austritt.
- Die leere Flasche abschrauben und durch eine neue ersetzen.

Es besteht die Gefahr, dass bei unsachgemäßer Benutzung Flüssigkeit aus der Flasche austritt. Nicht in Kontakt mit der Flüssigkeit kommen.

- Die Anlage/den Heizungsrücklauf öffnen.
- Den Wassereinlass öffnen.
- Auf die Programmtaste „KONTINUIERLICHER Wasser-/Luft-Strom“ drücken.

Die Chemikalien werden dem durchfließenden Volumenstrom hinzugefügt. Der Vorgang ist beendet, wenn die Flasche leer ist.

→ *Wenn die Flasche nicht ersetzt werden muss:*

Auf die Programmtaste „KONTINUIERLICHER Wasser-/Luft-Strom“ drücken. Die Druckluftzufuhr wird somit gestoppt.

7. Den Rücklauf / die Wasserentnahmestellen absperren. Die Wasserzufuhr schließen und den VIRAFAL® abmontieren. Das Schutzmittel bleibt dauerhaft im System.

### **2.2. Spülen mit klarem Wasser**

Sobald die Dosierung beendet ist, den Injektor gründlich mit Wasser reinigen. Bei diesem Vorgang besonders darauf achten, dass die schmale Leitung des Injektors gereinigt wird:

- der VIRAFAL® ist nicht mehr an das Reinigungssystem angeschlossen
- das Wasser in eine leere Flasche füllen (die vorher mit klarem Wasser ausgespült wurde) und unter den Austritt des Injektors (rechts des VIRAFAL®) ein leeres Behältnis stellen (einen Eimer beispielsweise).
- Den VIRAFAL® auf die Position „mit Zusatzstoffen“ stellen, auf die Programmtaste „KONTINUIERLICHER Wasser-/Luft-Strom“ drücken und die Wasserzufuhr öffnen. Das aus dem Injektor austretende Wasser auf sammeln und wegschütten.

**ACHTUNG:** Die Flaschen immer komplett leeren. Nicht wiederverwenden! Beim Transport die Flaschen vom Injektor lösen!

### **2.3. Chemikalien**

Auf die Sicherheitsdatenblätter und die Bedienungsanleitung des Produkts Bezug nehmen.

*Reinigung von Heizkreisen mit Radiatoren:*

Das Entschlammungsmittel Virax für Radiatorenheizkreise (Art.-Nr. 295055) ist ein neutrales Reinigungsmittel zur chemischen Beseitigung von Verunreinigungen, die charakteristisch für Radiatorenheizkreise sind, wie z.B. Ablagerungen und Verkrustungen. Es eignet sich für alle Leitungen und Materialien. Das Reinigungsmittel VIRAFAL® darf nicht länger als 24 Stunden im Kreislauf bleiben.

*Reinigung von Heizkreisen mit Fußboden- oder Flächenheizungen:*

Das Entschlammungs-Reinigungsmittel von Virax für Fußboden- oder Flächenheizungen (Art.-Nr. 295056) ist ein neutrales Reinigungsmittel zur chemischen Beseitigung von Verunreinigungen, die charakteristisch für Fußboden-/Flächenheizkreise sind, wie z.B. Biofilme, Bakterien und Schlammablagerungen. Es eignet sich für alle Leitungen und Materialien. Das Reinigungsmittel VIRAFAL® darf nicht länger als 24 Stunden im Kreislauf bleiben.

*Instandhaltung der Heizkreise (Radiatoren und Fußboden- und Flächenheizungen):*

Das Virax-Schutzmittel Art.-Nr. 295057 schützt vor Korrosion, Ablagerungen und Kesselgeräuschen bei allen Arten von Warmwasser-Heizsystemen. Es eignet sich für alle Leitungen und Materialien und kann mit jeder Wasserhärte benutzt werden. Die Mischung ist farblos und ungiftig und kann beim Entleeren der Heizung mit dem Wasser der Anlage in das öffentliche Abwasser abgeleitet werden. Nicht geeignet für Trinkwasserleitungen.

*Desinfektion von Trinkwasserleitungen:*

Das Virax-Desinfektionsmittel Art.-Nr. 295058 ist ein Entkeimungsmittel für Trinkwasserleitungen basierend auf Wasserstoffperoxid. Es ist chlorfrei, geruchsneutral und eignet sich für alle Leitungen und Materialien.

Das Spülwasser kann bedenkenlos in die Kanalisation (Abwasser) abgeleitet werden.

## Překlad originálního návodu :

### 1 - Bezpečnostní pokyny

---

Se vstříkovačem aditiv pro VIRAFAL® smí pracovat pouze personál, který si přečetl tento návod k použití a porozuměl mu. V této souvislosti je nezbytné dodržovat zejména speciální bezpečnostní pokyny z tohoto návodu k obsluze, zohlednit bezpečnostní principy spojené se zařízeními a brát v úvahu bezpečnostní pokyny uvedené na lahvích čisticích prostředků.

### 2- Instalace a fungování

---

#### 2.1 Čištění okruhů

Čištění topných okruhů probíhá ve třech etapách:

- **První etapa: Mechanické čištění systému**

Čištění systému za pomoci směsi voda + vzduch. Po čištění jsou potrubí z mechanického hlediska čistá. Jsou odstraněny ztráty účinnosti způsobené kontaminací.

- **Druhá etapa: Chemické čištění systému**

Chemické čištění pomocí odstraňovače nečistot Virax pro radiátory ref. 295055 nebo odstraňovače nečistot-sanačního přípravku Virax pro podlahové topení ref. 295056 slouží k tomu, aby se ze systému odstranily případné zbytky kontaminace. Chemické čištění brání novému znečištění systému a slouží jako základ pro následnou údržbu.

- **Třetí etapa: Údržba systému**

Ochranný prostředek Virax ref. 295057 vytváří ochrannou vrstvu uvnitř potrubí a zajišťuje tak dlouhodobou ochranu systému.

#### **Příprava:**

**Namontujte vstříkovač aditiv pro VIRAFAL® ve směru vytékání, na stranu výstupu vody na VIRAFAL®.** K tomu odšroubujte spojku umístěnou na jedné ze stran vstříkovače a našroubujte ji na druhou stranu vstříkovače, než ji našroubujete na VIRAFAL®. Směřujte adaptér pro lahev svisle a dolů, potom spojku utáhněte. Připojte hadici stlačeného vzduchu k boční spojce stlačeného vzduchu.

**Namontujte rovněž tlakový redukční ventil (pevně nastavený na 2 bary) pro VIRAFAL® (ref. 295052) ve směru vytékání, na stranu přívodu vody na VIRAFAL®.** Dbejte na správnou montáž (šipka na redukčním ventilu ve směru vytékání).

Pozn.: v případě mechanického čištění systému je instalace redukčního ventilu volitelná, ale je povinná pro chemické čištění, které následuje.

Pro zajištění bezpečnosti pitné vody je třeba před kompresor pro čištění vložit trubku nebo odpojovač systému odpovídající normě NF EN 1717. („Ochrana proti znečištění pitné vody ve vnitřních sítích a obecné požadavky na zařízení na ochranu proti zpětnému znečištění“).

#### **První etapa - Mechanické čištění systému:**

Dodržujte návod k použití pro VIRAFAL® !

Ujistěte se, že páka je v poloze „bez aditiva“. Dodržujte pokyny z návodu k obsluze pro VIRAFAL®. Zařízení vyčistěte tak, jak je tam popsáno. Poté proplachovací zařízení vypněte (stiskněte tlačítko programu „Zapnuto / Vypnuto“) a odpojte přívod vody.

#### **Druhá etapa - Chemické čištění systému:**

1. Namontujte tlakový redukční ventil pro VIRAFAL® ref. 295052, na stranu přívodu vody.

2. Otevřete lahev zvoleného aditiva a namontujte ji na vstříkovač aditiv. Lahev se sejmoutou zátkou se našroubuje přímo na adaptér.

**POZOR:** V případě chybného použití hrozí riziko úniku kapaliny z lahve. Zabraňte kontaktu s kapalinou.

3. Dejte páku do polohy „s aditivem“.

4. Stiskněte programové tlačítko „Zapnuto / Vypnuto“. Kompresor automaticky naplní zásobník vzduchu.

5. Otevřete přívod vody. Otevřete systém potrubí.

6. Stiskněte programové tlačítko „PLYNULÝ PROUD voda/vzduch“. Chemické látky z lahve jsou přidávány do proudu vody. Proces končí, když je lahev prázdná.

Může se stát, že u větších systémů je potřeba více lahví (viz údaje na lahvi). Pro výměnu lahve postupujte takto:

- Stiskněte programové tlačítko „PLYNULÝ PROUD voda/vzduch“. Tím se zastaví přívod stlačeného vzduchu.
- Odpojte přívod vody.
- Odpojte systém potrubí, abyste zabránili jakémukoli úniku vody mimo systém.
- Odšroubujte prázdnou lahev a nahraďte ji novou lahví, abyste mohli pokračovat.

- Když je lahev prázdná, stiskněte programové tlačítko „PLYNULÝ PROUD voda/vzduch“. Tím se zastaví přívod stlačeného vzduchu.

- Pro optimální výsledek čištění nechte chemické látky v systému působit asi 45 minut. K tomu je třeba systém zavřít.

7. Jakmile je čištění skončeno, systém nezbytnou dobu vyplachujte, až chemické látky úplně zmizí. K tomu postupujte takto:

- Dejte páku do polohy „bez aditiva“.

- Stiskněte programové tlačítko „Zapnuto / Vypnuto“. - Kompresor automaticky naplní zásobník vzduchu.

- Otevřete přívod vzduchu, otevřete systém potrubí.

Stiskněte programové tlačítko „PULZY voda/vzduch“.

- Proces vyplachování je skončen, když v systému nejsou žádné chemické látky.

- Zastavte VIRAFAL®.

- Odpojte přívod vody, odpojte systém a odmontujte VIRAFAL®.

### **Třetí etapa - Údržba systému (topný okruh):**

Zopakujte kroky 1 až 5 za použití ochranného prostředku Virax ref. 295057.

6. Stiskněte programové tlačítko „PLYNULÝ PROUD voda/vzduch“. Chemické látky z lahve jsou přidávány do proudu vody. Proces končí, když je lahev prázdná. Může se stát, že u větších systémů je potřeba více lahví (viz údaje na lahvi).

→ *Pro výměnu lahve postupujte takto:*

- Stiskněte programové tlačítko „PLYNULÝ PROUD voda/vzduch“. Tím se zastaví přívod stlačeného vzduchu.

- Odpojte přívod vody.

- Odpojte systém potrubí, abyste zabránili jakémukoli úniku vody mimo systém.

- Odšroubujte prázdnou lahev a nahraďte ji novou.

V případě chybného použití hrozí riziko úniku kapaliny z lahve. Zabraňte kontaktu s kapalinou.

- Otevřete systém / Vratný okruh topného okruhu.

- Otevřete přívod vody.

- Stiskněte programové tlačítko „PLYNULÝ PROUD voda/vzduch“.

Chemické látky z lahve jsou přidávány do proudu vody. Proces končí, když je lahev prázdná.

→ *Není třeba výměna lahve:*

Stiskněte programové tlačítko „PLYNULÝ PROUD voda/vzduch“. Tím se zastaví přívod stlačeného vzduchu.

7. Zavřete vratný okruh / přívody vody. Zavřete přívod vody a odmontujte VIRAFAL®. Ochranný prostředek zůstává v systému trvale.

### **2.2. Propláchnutí čistou vodou**

Jakmile je proces dávkování skončen, je třeba vstřikovač aditiv důkladně vypláchnout vodou. Během tohoto procesu dbejte zejména na čištění konce trubky vstřikovače:

- VIRAFAL® již není připojen k čištěnému systému

- Do prázdné lahve (již vypláchnuté čistou vodou) dejte vodu a dejte pod výstup vstřikovače (pravá strana VIRAFAL®) prázdnou nádobu (například kbelík).

- Dejte VIRAFAL® do polohy „s aditivem“, stiskněte programové tlačítko „PLYNULÝ PROUD voda / vzduch“ a otevřete přívod vody. Zachycujte vodu vytékající ze vstřikovače a zlikvidujte ji.

**POZOR:** Lahve vždy úplně vyprázdněte. Nepoužívejte je znovu! Během přepravy odpojte lahve od vstřikovače!

### **2.3. Chemické látky**

Dodržujte bezpečnostní listy a návod k použití uvedené na každé lahvi.

*Čištění topných okruhů s radiátory:*

Odstraňovač nečistot Virax na radiátory ref. 295055 je neutrální čisticí prostředek k chemickému odstranění typických kontaminací z topných okruhů s radiátory, jako jsou usazeniny a kámen. Je vhodný pro všechna potrubí, bez ohledu na materiál. Čisticí prostředek VIRAFAL® nesmí zůstat v systému více než 24 hodin.

*Čištění topných okruhů podlahového topení a nástěnných:*

Odstraňovač nečistot-sanační prostředek Virax na podlahové topení ref. 295056 je neutrální čisticí prostředek k chemickému odstranění typických kontaminací z topných okruhů podlahového topení a systémů nástěnných, jako jsou biologické filmy, bakterie a usazeniny nečistot. Je vhodný pro všechna potrubí, bez ohledu na materiál. Čisticí prostředek VIRAFAL® nesmí zůstat v systému více než 24 hodin.

*Údržba topných okruhů (radiátory a podlahové topení a nástěnné systémy):*

Ochranný prostředek Virax ref. 295057 je prostředek chránící proti korozi, usazeninám a hluku z kotle pro všechny druhy topení s oběhem teplé vody. Je vhodný pro všechna potrubí bez ohledu na materiál a lze ho použít s jakoukoli vodou, měkkou či tvrdou. Směs je bezbarvá a netoxická a při vypuštění topení ji lze vypustit do kanalizace. Není vhodný pro potrubí pitné vody.

*Dezinfekce potrubí pitné vody:*

Dezinfekční prostředek Virax ref. 295058 je prostředek k odstraňování zárodků v potrubí pitné vody na bázi peroxidu vodíku. Neobsahuje chlor, nemá zápach a je vhodný pro všechna potrubí, bez ohledu na materiál.

Vypouštění čisticí vody do kanalizace nepředstavuje žádný problém.

## Перевод оригинальной инструкции :

### 1 – Правила техники безопасности

---

К работе с инжектором добавок для VIRAFAL® работники допускаются только после прочтения и усвоения данной инструкции. Необходимо также неукоснительно соблюдать все требования по технике безопасности, приведенные в данной инструкции, учитывать общие и частные принципы безопасности рабочих установок и меры предосторожности, указанные на баллонах с чистящими средствами.

### 2 – Установка и эксплуатация

---

#### 2.1. Очистка трубопроводов

Очистка труб отопительной системы осуществляется в три этапа:

- Первый этап: Механическая очистка системы

Очистка системы смесью воды и воздуха. Эта процедура обеспечивает очистку труб от механических загрязнений. Тем самым устраняется риск снижения производительности в связи с загрязнением.

- Второй этап: Химическая очистка системы

Химическая очистка, осуществляемая с помощью дешламатора Viгах для радиаторов, арт. 295055, или дешламатора-ассенизатора Viгах для подогреваемых полов, арт. 295056, имеет целью удаление из системы остатков потенциальных источников заражения. Химическая очистка препятствует повторному заражению системы и является основой для дальнейшего поддержания системы в рабочем состоянии.

- Третий этап: Поддержание системы в рабочем состоянии

Протектор Viгах, арт. 295057, создает защитный слой внутри трубы и обеспечивает долгосрочную защиту системы.

#### Подготовка:

**Установите инжектор добавок для VIRAFAL® по направлению потока со стороны выхода воды из VIRAFAL®.** С этой целью отвинтите соединительный патрубок, расположенный с одной стороны инжектора, чтобы прикрутить его с другой стороны инжектора, прежде чем зафиксировать его на VIRAFAL®. Расположите адаптер для баллона вертикально вниз, затем затяните соединение. Подведите трубу для сжатого воздуха к боковому соединительному патрубку сжатого воздуха.

**Установите редуктор давления (настроенный на 2 бар) для VIRAFAL® (арт. 295052) по направлению потока со стороны подачи воды из VIRAFAL®.** Проверьте правильность монтажа (стрелка на редукторе должна указывать в направлении потока).

Примечание: для механической очистки системы наличие редуктора необязательно, однако оно необходимо для последующей химической очистки.

Для обеспечения полной безопасности питьевой воды необходимо перед компрессором очистки установить прерыватель трубы или системы в соответствии с нормами NF EN 1717 («Защита от загрязнения питьевой воды в установках и общие требования к устройствам предотвращения загрязнения противотоком»).

#### Первый этап – Механическая очистка системы:

Соблюдайте инструкцию VIRAFAL®!

Убедитесь, что ручка управления находится в положении «без добавок». Следуйте указаниям инструкции VIRAFAL®. Проведите очистку системы, как описано в инструкции. Затем остановите работу установки дешламации (нажмите на программную кнопку «Пуск/Остановка») и перекройте подачу воды.

#### Второй этап – Химическая очистка системы:

1. Установите редуктор давления для VIRAFAL®, арт. 295052, со стороны подачи воды.

2. Откройте баллон с нужной добавкой и установите его на инжектор. Сняв с баллона крышку, привинтите его непосредственно к адаптеру.

**ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ:** При неправильном выполнении операций существует риск утечки жидкости из баллона. Не допускайте попадания этой жидкости на кожу.

3. Установите ручку управления в положение «с добавкой».



4. Нажмите на программную кнопку «Пуск/Остановка». Компрессор автоматически заполнит воздушный резервуар.

5. Включите подачу воды. Откройте систему трубопроводов.

6. Нажмите на программную кнопку «НЕПРЕРЫВНЫЙ ПОТОК Вода/Воздух». Химические вещества будут поступать из баллона в проходящий поток. Процесс завершается при опустошении баллона. Для крупных систем может понадобиться несколько баллонов (обязательно соблюдайте указания, приведенные на баллоне). Замена баллона производится в следующем порядке:

- Нажмите на программную кнопку «НЕПРЕРЫВНЫЙ ПОТОК Вода/Воздух». Тем самым поступление сжатого воздуха будет прекращено.
- Перекройте подачу воды.
- Перекройте систему трубопроводов, чтобы не допустить утечки воды из системы.
- Отвинтите пустой баллон, замените его новым и продолжите процедуру.

– Когда баллон опустеет, нажмите на программную кнопку «НЕПРЕРЫВНЫЙ ПОТОК Вода/Воздух». Тем самым поступление сжатого воздуха будет прекращено.

– Для усиления очистительного эффекта оставьте химические препараты в системе на 45 минут. Для этого система должна быть закрыта.

7. По завершении очистки промойте систему. Промывка должна продолжаться до тех пор, пока не будут удалены все химические препараты. Для этого действуйте следующим образом:

– Установите ручку управления в положение «без добавки».

– Нажмите на программную кнопку «Пуск/Остановка». Компрессор автоматически заполнит воздушный резервуар.

– Включите подачу воды, откройте систему трубопроводов.

Нажмите на программную кнопку «ИМПУЛЬСНАЯ ПОДАЧА Воды/Воздуха».

– Процесс промывки считается завершенным, если в системе не осталось химических препаратов.

– Остановите VIRAFAL®.

– Перекройте подачу воды, перекройте систему и отсоедините VIRAFAL®.

### **Третий этап – Поддержание системы в рабочем состоянии (отопительный контур):**

Повторите этапы 1 – 5, используя протектор Virax, арт. 295057.

6. Нажмите на программную кнопку «НЕПРЕРЫВНЫЙ ПОТОК Вода/Воздух». Химические вещества будут поступать из баллона в проходящий поток. Процесс завершается при опустошении баллона. Для крупных систем может понадобиться несколько баллонов (обязательно соблюдайте указания, приведенные на баллоне).

→ Замена баллона производится в следующем порядке:

– Нажмите на программную кнопку «НЕПРЕРЫВНЫЙ ПОТОК Вода/Воздух». Тем самым поступление сжатого воздуха будет прекращено.

– Перекройте подачу воды.

– Перекройте систему трубопроводов, чтобы не допустить утечки воды из системы.

– Отвинтите пустой баллон и замените его новым.

При неправильном выполнении операций существует риск утечки жидкости из баллона. Не допускайте попадания этой жидкости на кожу.

– Откройте систему/возвратный трубопровод отопительного контура.

– Включите подачу воды.

– Нажмите на программную кнопку «НЕПРЕРЫВНЫЙ ПОТОК Вода/Воздух».

Химические вещества будут поступать из баллона в проходящий поток. Процесс завершается при опустошении баллона.

→ Замена баллона не требуется:

Нажмите на программную кнопку «НЕПРЕРЫВНЫЙ ПОТОК Вода/Воздух». Тем самым поступление сжатого воздуха будет прекращено.

7. Закройте возвратный трубопровод/водоприемники. Перекройте подачу воды и отсоедините VIRAFAL®. Теперь протекторный препарат будет постоянно находиться в системе.

### **2.2. Промывка чистой водой**

По завершении процесса дозировки необходимо тщательно промыть водой инжектор добавок. В ходе этой процедуры обращайте особое внимание на чистку наконечника трубы инжектора:

– Отсоедините VIRAFAL® от очищаемой системы.

– Налейте в пустой баллон воду (баллон предварительно промойте чистой водой) и установите на выходе инжектора (правая сторона VIRAFAL®) пустую емкость (например, ведро).

– Установите VIRAFAL® в режим «с добавкой», нажмите программную кнопку «НЕПРЕРЫВНЫЙ ПОТОК Вода/Воздух» и включите подачу воды. Соберите воду, выходящую из инжектора, и утилизируйте ее.

**ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ:** Используйте баллоны до полного опустошения. Не используйте баллоны повторно! При транспортировке отсоединяйте баллоны от инжектора!

### **2.3. Химические препараты**

Соблюдайте правила, приведенные в картах безопасности и в инструкциях по использованию баллонов.

*Очистка радиаторных отопительных систем:*

Дешламатор Virax для радиаторов, арт. 295055, – это нейтральное чистящее средство для химического удаления типичных загрязнений, а именно осадка, шлама и налета, из радиаторных отопительных систем. Оно используется во всех трубопроводах независимо от того, из какого материала они изготовлены. Чистящее средство VIRAFAL® не должно оставаться в системе дольше 24 часов.

*Очистка отопительных контуров в полу и стенах:*

Дешламатор-ассенизатор Virax для подогреваемых полов, арт. 295056, – это нейтральное чистящее средство для химического удаления типичных загрязнений, а именно биопленки, бактерий и налета грязи, из отопительных контуров в полу и стенах. Оно используется во всех трубопроводах независимо от того, из какого материала они изготовлены. Чистящее средство VIRAFAL® не должно оставаться в системе дольше 24 часов.

*Поддержание отопительных контуров (радиаторов и контуров в полу и стенах) в рабочем состоянии:*

Протектор Virax, арт. 295057, – это средство защиты от коррозии, отложений, налетов и устранения шума котла для всех типов отопительных систем на горячей воде. Оно используется во всех трубопроводах независимо от материала, из которого изготовлены трубопроводы, и от степени жесткости воды. Это бесцветная нетоксичная смесь. При сливе воды из отопительной системы протекторное средство выводится вместе с водой в систему хозяйственно-сточных вод. Это средство не используется для трубопроводов питьевой воды.

*Дезинфекция трубопроводов питьевой воды:*

Дезинфектор Virax, арт. 295058, – это препарат на основе перекиси водорода, удаляющий микробную среду в системах питьевого водоснабжения. Он не содержит хлора, не имеет запаха и может использоваться во всех трубопроводах независимо от того, из какого материала они изготовлены.

Слив воды с чистящим средством в канализацию (систему хозяйственно-сточных вод) не представляет проблемы.

## Orijinal kılavuzun çevirisi :

### 1- Güvenlik uyarıları

Yalnızca bu kullanma kılavuzunu okuyan ve anlayan personel VIRAFAL® katkı enjektörünü kullanmaya yetkilidir. Bu bağlamda, bu kullanma kılavuzunda belirtilen özel güvenlik talimatlarına daha da dikkat ederek uyulması, tesisatlara bağlı güvenlik ilkelerinin göz önünde bulundurulması ve temizlik ürünleri şişelerinin üzerinde belirtilen güvenlik talimatlarının göz önünde bulundurulması zorunludur.

### 2- Kurulum ve çalıştırma

#### 2.1. Tesisat sistemlerinin temizlenmesi

Isıtma tesisat sistemlerinin temizliği üç aşamalı olarak yapılır:

- **Birinci aşama: Tesisat sisteminin mekanik temizliği**

Sistemin temizliği su + hava karışımı yardımı ile gerçekleştirilir. Temizlik sonrasında, mekanik açıdan bakıldığında, borular temizdir. Pisliklerin birikmesine dayalı verim kayıpları ortadan kaldırılmıştır.

- **İkinci aşama: Tesisat sisteminin kimyasal temizliği**

Radyatörler için kullanılan Virax çamur temizleyici, ref. 295055 veya yerden ısıtılmalı sistemlerde kullanılan Virax çamur temizleyici – arındırıcı, ref. 295056, katkı ürünleriyle gerçekleştirilen temizlik, ısıtma sistemini potansiyel pislik birikmelerinden kurtarmaya yarar. Kimyasal temizlik, tesisat sisteminin yeniden kirlenmesini yavaşlatır ve bir sonraki bakım çalışmasında daha iyi durumda olması için gerekli temeli sağlar.

- **Üçüncü aşama: Isıtma sisteminin iyi durumda kalması**

Virax koruyucu, ref. 295057, boruların içinde koruyucu bir tabaka oluşturur ve bu sayede sistemin uzun süreli korunmasını sağlamış olur.

#### **Hazırlama:**

**VIRAFAL® için katkı enjektörünü, VIRAFAL® cihazının su çıkış tarafına, suyun akış yönü doğrultusunda monte edin.** Bunun için, enjektörün bir tarafındaki bağlantının vidasını, enjektörü VIRAFAL® cihazına vidalamadan önce, enjektörün diğer tarafında tekrar sıkılaşım için sökün. Şişe adaptatörünü dikey konumda ve baş aşağı şekilde çevirin ve bağlantıyı yeniden sıkın. Basıncı hava hortumunu, yatay basıncı hava bağlantısına bağlayın.

**Aynı şekilde VIRAFAL® basınç düzenleyicisini de (ref. 295052) 295052) VIRAFAL® cihazının su geliş tarafına, suyun akış yönü doğrultusunda monte edin.** Montajın doğru şekilde gerçekleştirilmesine özen gösterin (redüktör üzerindeki ok suyun akış yönünde).

Not: Tesisat sisteminin mekanik temizliğinde, redüktörün yerleştirilmesi isteğe bağlı bir seçenektir, ancak hemen ardından gerçekleştirilecek kimyasal temizlik için kesinlikle zorunludur.

İçme suyunun güvenli halde kalması için, temizleme kompresöründen hemen önce, NF EN 1717 normlarına uygun bir boru veya bir su geri akış engelleyicisi tertibatı eklenmesi gerekir. («İç şebekelerde içme suyunun kirlenmelere karşı korunması ve geri dönüşte kirlenmelere karşı koruma önlemlerinin genel zorunlulukları»).

#### **Birinci aşama - Tesisat sisteminin mekanik temizliği:**

VIRAFAL® cihazının kullanma kılavuzuna uyunuz!

Ayar düğmesinin «katkı ürünsüz» konumunu gösterdiğinden emin olun. VIRAFAL® cihazının kullanma kılavuzunda belirtilen talimatlara uyunuz. Tesisatı ifade edilen şekilde temizleyin. Ardından, çamur temizleme santrali cihazını durdurun («Çalıştır / Durdur» program tuşuna basın) ve su beslemesini kesin.

#### **İkinci aşama - Tesisat sisteminin kimyasal temizliği:**

1. VIRAFAL® ref. 295052 cihazı için basınç düzenleyicisini, su geliş tarafına monte edin.

2. Seçilen katkı ürünü şişesini açın ve katlı ürünü enjektörüne monte edin. Tıpası açılan şişe doğrudan adaptöre vidalanır.

**DİKKAT:** Hatalı kullanım durumunda, sıvının şişe dışına sızması riski vardır. Sıvı ile temas etmemeye özen gösterin.

3. Ayar düğmesini «katkı ürünlü» konumuna getirin.

4. «Çalıştır / Durdur» programlama tuşunu basın. Kompresör otomatik olarak hava rezervuarını doldurmaya başlar.

5. Su akışını açın. Boru şebeke sistemini açın.

6. «Su / Hava DEVAMLIL AKIŞ» programlama düğmesine basın. Şişe içerisinde yer alan kimyasal maddeler akmaya başlayan akışkana karıştırılır. Bu süreç, şişe boşaldığında tamamlanmış olur.

Çok geniş ölçekli tesisat sistemleri durumunda, birden fazla şişenin kullanılmasına ihtiyaç duyulabilir (şişe üzerinde ifade edilen talimatlara uyulması gerekir). Yeni bir şişenin yerleştirilmesi gerektiğinde, aşağıda belirtilen şekilde hareket edin:

- - «Su / Hava DEVAMLIL AKIŞ» programlama düğmesine basın. Bu sayede basınçlı hava gelişini durdurmuş olursunuz.
- Su akışını kesin.
- Sistem dışına su taşmasının önüne geçmek için boru sistemini kapatın.
- Boş şişeyi yerinden sökün ve yerine yeni bir şişe takın ve aynı işlem sırasını tekrar uygulayın.

- Şişe boşaldığında, «Su / Hava DEVAMLIL AKIŞ» programlama düğmesine basın. Bu sayede basınçlı hava gelişini durdurmuş olursunuz.

- Temizlikten optimum düzeyde sonuç elde etmek için, kimyasal maddelerin yaklaşık 45 dakika boyunca tesisat sistemi içerisinde etkinleşmesine izin verin. Bunun için tesisat sisteminin kapatılmış olması gerekir.

7. Temizleme işlemi sona erdiğinde, kimyasal maddeler bütünüyle kaybolana dek gerek duyulan zaman kadar tesisat sistemini durulayın. Bunun için, aşağıda belirtilen şekilde hareket edin:

- Ayar düğmesini «katkı ürünsüz» konumuna getirin.

- «Çalıştır / Durdur» programlama tuşunu basın. Kompresör otomatik olarak hava rezervuarını doldurmaya başlar.

- Su gelişini açın, tesisat boru sistemini açın.

«Su / Hava TAHRİK» programlama düğmesine basın.

- Durulama işlemi, tesisat sisteminde hiçbir kimyasal madde kalmadığı zaman sona erer.

- VIRAFAL® cihazını durdurun

- Su gelişini kesin, sistemi kesin ve VIRAFAL® cihazını sökün.

### **Üçüncü aşama - Isıtma sisteminin iyi durumda kalması (Isıtma tesisat sistemi):**

Virax koruyucu, ref. 295057, kullanarak 1'den 5'e kadar olan aşamaları tekrar edin.

6. «Su / Hava DEVAMLIL AKIŞ» programlama düğmesine basın. Şişe içerisinde yer alan kimyasal maddeler akmaya başlayan akışkana karıştırılır. Bu süreç, şişe boşaldığında tamamlanmış olur. Çok geniş ölçekli tesisat sistemleri durumunda, birden fazla şişenin kullanılmasına ihtiyaç duyulabilir (şişe üzerinde ifade edilen talimatlara uyulması gerekir).

→ Yeni bir şişenin yerleştirilmesi gerektiğinde, aşağıda belirtilen şekilde hareket edin:

- «Su / Hava DEVAMLIL AKIŞ» programlama düğmesine basın. Bu sayede basınçlı hava gelişini durdurmuş olursunuz.

- Su akışını kesin.

- Sistem dışına su taşmasının önüne geçmek için boru sistemini kapatın.

- Boş şişeyi yerinden sökün ve yerine yeni bir şişe takın.

Hatalı kullanım durumunda, sıvının şişe dışına sızması riski vardır. Sıvı ile temas etmemeye özen gösterin.

- Isıtma tesisat sisteminin Sistem / Dönüş'ünü açın.

- Su akışını açın.

- «Su / Hava DEVAMLIL AKIŞ» programlama düğmesine basın.

Şişe içerisinde yer alan kimyasal maddeler akmaya başlayan akışkana karıştırılır. Bu süreç, şişe boşaldığında tamamlanmış olur.

→ Şişe değiştirmek gerekmediğinde:

«Su / Hava DEVAMLIL AKIŞ» programlama düğmesine basın. Bu sayede basınçlı hava gelişini durdurmuş olursunuz.

7. Dönüş / Su alımını kapatın. Su gelişini kapatın ve VIRAFAL® cihazını sökün. Koruma unsuru devamlı olarak tesisat sisteminde kalır.

### **2.2. Temiz su ile durulama**

Dozajlama süreci sona erdiğinde, katkı ürünü enjektörünü su ile iyice durulamak gerekir. Bu süreç içerisinde, özellikle enjektörün ince hortumunun temizliğine özen gösterin:

- VIRAFAL® cihazı artık temizlenecek tesisat sistemine bağlı değildir

- Boş bir şişeyi su ile doldurun (bu şişenin de önceden temiz su ile durulanmış olması gerekir) ve enjektör çıkışı altına (VIRAFAL® cihazının sağ tarafı) boş bir kap yerleştirin (örneğin bir kova).

- VIRAFAL® cihazını ayar düğmesini «katkı ürünlü» konumuna getirin, «Su / Hava DEVAMLIL AKIŞ» programlama düğmesine basın ve su gelişini açın. Enjektörden çıkan suyu bir yerde toplayın ve sonra dökün.

**DİKKAT:** Şişeleri daima sonuna kadar boşaltın. Şişeleri tekrar kullanmayın! Taşıma esnasında, şişeleri enjektörden sökün!

### **2.3. Kimyasal maddeler**

Herbir şişe üzerinde yer alan güvenlik bilgi formlarını ve kullanım kılavuzunu göz önünde bulundurun.

#### *Radyatörlü ısıtma tesisatı sistemlerinin temizliği:*

Radyatörler için Virax çamur temizleyici, ref. 295055, radyatörler içerisinde pislik depolanması ve kireç kaplanması gibi ısıtma tesisatı sistemlerinin tipik pisliklerinin kimyasal olarak yok edilmesi için tasarlanmış nötr bir temizlik ürünüdür. Üretim malzemesi ne olursa olsun, her türlü boru tipi için uygundur. VIRAFAL® temizleme ürünü tesisat sistemi içerisinde 24 saatten daha uzun süre kalmamalıdır.

#### *Yerden ve duvardan ısıtılmalı sistemlerin temizliği:*

Yerden ısıtılmalı sistemlerde kullanılan Virax çamur temizleyici-arındırıcı, ref. 295056, içerisinde biyolojik katmanlar oluşması, bakteri üremesi ve çamur depolanması gibi yerden ve duvardan ısıtılmalı tesisat sistemlerinin tipik pisliklerinin kimyasal olarak yok edilmesi için tasarlanmış nötr bir temizlik ürünüdür. Üretim malzemesi ne olursa olsun, her türlü boru tipi için uygundur. VIRAFAL® temizleme ürünü tesisat sistemi içerisinde 24 saatten daha uzun süre kalmamalıdır.

#### *Isıtma sisteminin iyi durumda kalması (Radyatörlü ve yerden ve duvardan ısıtılmalı):*

Virax koruyucu, ref. 295057, sıcak su dolaşım sistemi ile çalışan her türlü ısıtma sistemi türü için korozyona, pislik yığılımı ve ısıtıcı kaynaklı gürültülere karşı koruma sağlayan bir üründür. Üretim malzemesi ne olursa olsun, her türlü boru tipi için uygundur ve tatlı veya sert su olsun her türlü su çeşidi ile kullanılabilir. Karışım renksiz ve zehirsizdir ve, ısıtma tesisat sistemi boşaltıldığında, sistem içerisindeki su ile birlikte atık su giderine boşaltılabilir. İçme suyu boruları için uygun değildir.

#### *İçme suyu borularının dezenfeksiyonu:*

Virax dezenfektan, ref. 295058, içme suyu boruları için yosunlaşmayı yok eden, hidrojen peroksit bazlı bir üründür. Klor içermez, kokusuzdur ve üretim malzemesi ne olursa olsun, tüm borular için uygundur.

Temizlik suyunun kanalizasyona (atık su giderine) boşaltılması en ufak bir sorun teşkil etmez.







**FR-** Retrouvez la liste de nos distributeurs sur [www.virax.com](http://www.virax.com)

**EN** – Find the list of our dealers on [www.virax.com](http://www.virax.com)

**IT** – Trova il rivenditore Virax più vicino a te su [www.virax.com](http://www.virax.com)

**ES** - Encuentra el listado de distribuidores en [www.virax.com](http://www.virax.com)

**PT** - Encontre a lista de nossos revendedores [www.virax.com](http://www.virax.com)

**NL** - Vind de lijst van onze resellers [www.virax.com](http://www.virax.com)

**EL** - Συμβουλευτείτε τη λίστα των διανομέων μας στο [www.virax.com](http://www.virax.com)

**PL** - Listę naszych dystrybutorów znajdziecie na [www.virax.com](http://www.virax.com)

**DE** - Eine aktuelle Liste unserer Handelspartner finden Sie unter [www.virax.com](http://www.virax.com)

**CS** - Seznam našich prodejců najdete na [www.virax.com](http://www.virax.com)

**RU** - Список дилеров вы можете найти на сайте [www.virax.com](http://www.virax.com)

**TR** - Distribütör' lerimizin listesini, [www.virax.com](http://www.virax.com) web sitemizden bulabilirsiniz

عربية - [www.virax.com](http://www.virax.com) يمكنك الحصول على قائمة الموزعين الرسميين على الموقع